

Junio 2012 AÑO XXVIII N°39



AUJCT

# Asociación Uruguayo Japonesa de Cooperación Técnica JICA Alumni Uruguay

BOLETIN

## CONTENIDO

Editorial: あるきつづける Manteniendo el rumbo.....	1
Nuevo Presidente de JICA.....	2
Reflexiones de la ex Presidenta de JICA, la Sra. Sadako OGATA, acerca de su presidencia..	4
El aislamiento social: un problema de la sociedad moderna.....	8
“El camino de la mano vacía” y su vigencia en la formación integral del niño .....	13
Haruki Murakami: “Los japoneses deberíamos haber renegado de la energía nuclear”.....	15
Memorias de un becario (1era parte).....	16
Tokyo Sky Tree, la torre más alta del mundo.....	18
BIJUTSU KO-NA Rincón de las Artes.....	25
Investigación geológica al servicio del desarrollo .....	33
Vivencias de un becario: Mi experiencia con las 5s.....	40
Destino Japón: Paisajes, nieve y cerveza en Hokkaido...	43



## Directiva de la AUJCT

Dr. Juan Carlos Barranquet  
*Presidente de la Asociación*  
Dr. en Veterinaria  
Técnico Prevencionista  
Intendencia de Canelones

Pablo Cura Hochbaum  
*Vicepresidente*  
C.O.C.A.P.

Dra. Adriana Xalambri  
*Secretaria*  
Dra. en Derecho y Ciencias Sociales  
M.T.S.S. – Di.Na.Tra.

Ing. Quím. Jimena Risso  
*Tesorera*  
Intendencia de Montevideo

### Colaboran:

Prof. Juan Carlos Cibic  
A.N.E.P. - C.E.S.

Cra. María Noel Ramos  
MINTURD

### Comisión Fiscal

Dr. Eduardo Fenocchi  
*Presidente*

Com. Insp. Carlos Nicola  
Ing. Agr. Diego Maeso MSc

*Edición de Boletín:* Comisión Directiva

*Encargado de Página Web:* Pablo Cura Hochbaum

### Dirección:

Bvar. Artigas 417 Of. 601  
C.P. 11300, Montevideo  
**Fax:** (598) 2710-3917

Los contenidos y opiniones de los autores incluidos en los artículos son responsabilidad exclusiva de los autores.

Fuente de imagen de portada:  
<http://www.futta.net/photo/2322.html>





## Editorial

あるきつづける

# Manteniendo el rumbo

Los símbolos japoneses que encabezan este editorial resultan de la traducción del mundialmente conocido slogan – Keep Walking – que aquí hacemos nuestro.

Para esta ocasión destacamos, al inicio del período, la continuidad de las ideas, por sobre la rotación de personas, los aciertos logrados, tanto propios como de terceros, los errores involuntarios y las enseñanzas que de ellos surgen, nuestras fortalezas y nuestras debilidades, el avanzar sin detenernos, el sumar compañeros de viaje, el seguir adelante.

Recibimos vuestro respaldo y es en el convencimiento de seguir evolucionando que mantenemos el mismo rumbo con que veníamos andando. Aquí estamos algunos de los de antes y algunos nuevos, intentando, por muchos medios, que todos los socios y amigos se acerquen, sumen y aporten ideas para, en el marco de nuestro estatuto, hacerlas posibles.

En estos años, ha sido tema recurrente la percepción de una baja participación y como reforzar el sentido de pertenencia a nuestra AUJCT. Hemos crecido en socios del interior con muchas ganas de participar y con ellos nos comprometimos a habilitar su voto a distancia y a seguir llegando Uruguay adentro, tal como fuimos a Artigas, Rivera, Colonia y Maldonado. Esperamos iniciativas que podamos instrumentar en cualquier departamento, identificadas y apoyadas por los ex -becarios sembrados por los cuatro puntos cardinales del país. Así visualizamos esta posible incorporación más activa con las ideas y la fuerza de todos y cada uno.

Nuestra presencia y accionar en los múltiples eventos de 2011 no fue en vano. Además de apoyar a la Embajada, a JICA y a la comunidad japonesa local, en un año tan particularmente doloroso, logramos abrir puertas y tender puentes y así recibimos ofertas de incorporar una amplia gama de

artes y estilos japoneses que les trasmitimos y que ojalá muchos estén aprovechando.

Es así que tanto en el curso de Bonsái como en las diferentes jornadas de “Karaoke J-pop” tuvimos la grata y curiosa sorpresa de conocer a muchas personas, mayormente ajenas a la comunidad japonesa, que no han tenido, como nosotros, la suerte de visitar Japón y convivir con su gente y sus tradiciones. Ellos no lo conocen, lo sueñan, esperan verlo y cultivan un gusto por todo lo que aquella generosa tierra incluye en su cultura. Este anhelo es tanto o más fuerte que el que algunos de nosotros, quizás, mantenga en su corazón o haya incorporado a su ser. El interés de estas personas refuerza nuestro compromiso y nos impulsa a apoyar el mayor intercambio bicultural entre los orientales de allá y los orientales de acá. Estos compatriotas se lo merecen, y la AUJCT hará lo posible por reforzar éste, uno de sus principios fundacionales. También en estos derroteros tendremos éxito si todos y cada uno de nosotros, en lo que le toque, en lo que le guste, en lo que recuerde y crea necesario, se integra y aporta.

Quienes sí estuvimos y hasta nos ha tocado en suerte retornar, debemos retransmitir lo vivido, apoyar a quienes recrean aquel país, que nos deslumbró, que nos marcó, que nos recibió como hermanos. Esa es la luz que nos guía y nos impulsa a seguir manteniendo el rumbo.

Este camino, más delimitado, más concreto, en el decir de Antonio Machado: “caminante no hay camino, se hace camino al andar...” debemos ampliarlo y reforzarlo. En eso estamos. Pero deseamos recorrerlo junto a nuestros socios y amigos de la AUJCT, con el poco o mucho tiempo que tengan, como y desde donde puedan, esta Asociación los espera, los necesita, los exhorta a que Japón siga vivo en nuestros corazones. ☸

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET  
PRESIDENTE



# Nuevo Presidente de JICA

La Agencia Japonesa de Cooperación Internacional (独立行政法人国際協力機構, dokuritsu gyōseihōjin kokusai kyōryoku kiko), más conocida por el acrónimo de JICA, es una agencia independiente que coordina la asistencia pública oficial internacional de Japón.

Está orientada a ayudar al desarrollo económico y social de los países en desarrollo y promover la cooperación internacional.

El organismo actual fue creado el 1 de octubre de 2003 con el proyecto definido por la Ley de la agencia independiente del gobierno de cooperación nacional (2002). Es sucesora de la agencia Japonesa de cooperación internacional (conocida por el mismo acrónimo JICA), que fue fundada en 1974 y que fue un organismo semi gubernamental que operaba bajo la autoridad del Ministerio de Asuntos Exteriores.

El ministro de Relaciones Exteriores de Japón, Koichiro Genba anunció hace algunos meses la sustitución de la Presidenta de JICA, Sra. Sadako Ogata por el vicepresidente de la Universidad de Tokio, Sr. Akihiko Tanaka, quien dirigirá la Agencia de Cooperación Internacional del Japón desde la entrada primavera boreal, el 1º de abril ppdo.

Con anterioridad a su actual designación, el Sr. Tanaka se desempeñó como Profesor de Políticas Internacionales en la Universidad de Tokio (2010-2012); Vicepresidente Ejecutivo de la referida Universidad (2009-2011) y Director de la División de Asuntos Internacionales de esa casa de estudios (2008-2010).

Obtuvo su grado de MBA en Relaciones Internacionales en la Universidad de Tokio en 1977 y un Doctorado en Ciencia Política en el Instituto Tecnológico de Massachussets (MIT) en 1981.



Sus especialidades incluyen Teoría de Política Internacional, Relaciones Internacionales Contemporáneas en Asia del Este y Política Exterior de Japón. Ha publicado numerosos libros y Artículos en idioma japonés e inglés incluyendo *La Nueva Edad Media: El Sistema Mundial en el Siglo 21* (Tokio: La Casa Internacional del Japón) en 2002.

Su mensaje emitido al asumir que transcribimos expresa una serie de ideas y conceptos que merecen ser detenidamente considerados: “Los pueblos del mundo han devenido más interdependientes con el avance de la globalización. Como un miembro relevante de la comunidad internacional Japón tiene la obligación de contribuir a dirigir los asuntos globales; un compromiso que también ayudará a la paz y prosperidad de nuestro propio país.

Dirigida por mi predecesora, la Dra. Sadako OGATA, la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) se desarrolló como una organización capaz de proveer asistencia “sin dobleces” en una variedad de circunstancias, a países en desarrollo y otras áreas. JICA está comprometida en cada fase del desarrollo: contribuyendo en construir la paz en la estela dejada por un conflicto; ayudando a la inmediata reconstrucción de economías y estructuras sociales agotadas y así asegurar el desarrollo de las naciones en el largo plazo.

Como la mayor agencia de desarrollo del país, es importante enfatizar que las actividades de JICA deben reflejar tanto la voluntad como las opiniones del pueblo Japonés.

Yo siento el desafío de mi nuevo rol de Presidente de JICA, una organización que ha asumido ante el mundo y ante la confianza del pueblo Japonés la responsabilidad de proveer asistencia exhaustiva a los países en desarrollo y otras áreas a través del mundo. Nosotros fuimos reconfortados por los cálidos mensajes y el apoyo recibidos desde todo el mundo durante las secuelas del Gran Terremoto en el Este de Japón en marzo de 2011. Recibimos ayuda incluso de los pueblos de países en desarrollo cuya propia supervivencia está en riesgo y esto nos trajo a la memoria la extendida y profunda relación de vínculo que tiene nuestro país con la comunidad internacional. Yo no dudo que muchos que recibieron en Japón ese apoyo se han sentido ellos mismos impulsados a hacer algo por la comunidad internacional. Yo creo que semejante interconexión entre los pueblos y el sentido de solidaridad expresado, constituye el fundamento para el desarrollo de la comunidad internacional.

Mirando hacia adelante, JICA está comprometida en hacer posible que el pueblo de Japón conozca la situación actual de los países en desarrollo y otras áreas, así como extender y diseminar su conocimiento y experiencia en todo el mundo con más amplitud que nunca. Yo prometo esto basado en nuestra experiencia en cooperación internacional y la empatía del pueblo japonés. Así recorreremos el camino juntos con los países en desarrollo y otras áreas, asociados con ellos y cumpliendo el rol de fortalecer los vínculos entre sus pueblos y el pueblo de Japón.”

En otras declaraciones que hemos compilado, El nuevo presidente de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA), Akihiko Tanaka, manifestó que Japón debe incrementar su asistencia a países en desarrollo, la que ha sido recortada durante 13 años consecutivos, informó Kyodo.

El apoyo a las naciones pobres podría beneficiar a Tokio, aseguró Tanaka, quien recordó que los países que agradecen la ayuda que han recibido de Japón le tendieron una mano tras el desastre del 11 de marzo.

Asimismo, resaltó que la asistencia oficial para el desarrollo debe desempeñar un papel importante en la estrategia diplomática de Japón. El flamante presidente de JICA se comprometió a maximizar la ayuda a las



naciones en desarrollo, recortando gastos innecesarios y potenciando los efectos de las donaciones, la cooperación técnica y los préstamos a bajos intereses en yenes.

La ayuda de Japón, reveló Tanaka, comprende un amplio rango de temas, desde la paz hasta el desarrollo económico.

Por otro lado, sostuvo que JICA debe fortalecer sus vínculos con las Fuerzas de Autodefensa, las compañías japonesas y Jetro (Japan External Trade Organization), que promueve el comercio y la inversión entre Japón y el resto del mundo. ☺

Fuentes:

<http://espanol.ipcdigital.com>

<http://www.jica.go.jp>

<http://es.wikipedia.org>

Mensaje del Sr. Tanaka al asumir como nuevo Presidente de JICA

# Reflexiones de la ex Presidenta de JICA, la Sra. Sadako OGATA, acerca de su presidencia

Sadako OGATA, en japonés 緒方 貞子, nació el 16 de noviembre de 1927 en Tokio, Japón. Es una reputada profesora universitaria. Desde 1991 hasta 2001 ha sido Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Refugiados. Tras finalizar su cargo fue designada presidenta de la Agencia Japonesa de Cooperación Internacional el 1° de octubre de 2003, cesando en dichas funciones el 1° de abril ppdo..

Se graduó en la Universidad del Sagrado Corazón de Tokio, después estudió en la Universidad de Georgetown y más tarde obtuvo su doctorado en ciencias políticas por la Universidad de California, en Berkeley en 1963. Más tarde, Ogata enseñó política internacional en la Universidad de Sofía.

Al cesar, tuvo lugar una conferencia de prensa, publicada en la página web de JICA Japón, la que hemos traducido y publicamos por considerar al contenido del documento una pieza relevante y testimonial de una extensa y proficua gestión:

Especial atención al trabajo de campo, seguridad humana, cooperación para la consolidación de la paz y para África y reformas organizativas.

Estos fueron los principales temas a los que hizo referencia la Sra. Sadako Ogata en una conferencia de prensa realizada en la sede central de JICA en Tokio el 29 de marzo, en ocasión de la finalización de su presidencia de la institución a fines del mes de marzo.

En sus ocho años y medio al frente de JICA, la Sra. Ogata hizo hincapié en promover el trabajo de campo de JICA a través de estrategias como, por ejemplo, la asignación de más personal al campo y un sistema de capacitación en el lugar de trabajo en el exterior para nuevos funcionarios. Esto surge de



su experiencia personal de que no es posible comprender la realidad de las personas y de las comunidades a la distancia.

En cuanto a la seguridad humana, la Sra. Ogata puso de relieve la importancia de tener en cuenta a las personas socialmente vulnerables, protegerlas de las diversas amenazas y darles las herramientas necesarias para hacer frente a dichas amenazas por sí mismas. Agregó, además, que como resultado de estos planteamientos, este concepto forma parte de la mayoría de los proyectos de cooperación de JICA.

En el ámbito de la cooperación para la conservación de la paz, hizo referencia a operaciones en Afganistán como ejemplo de un buen modelo durante su mandato. En referencia al caso del Sudán meridional, dijo: "JICA inició el estudio de campo en 2005 y construyó un puerto fluvial en la capital, Juba, lo que permitió la repatriación de personas". Agregó que JICA brindó capacitación técnica y otras clases de asistencia integral.

Durante la presidencia de la Sra. Ogata, aumentó considerablemente la proporción de cooperación técnica de JICA, así como los

préstamos de asistencia oficial para el desarrollo y la cooperación no reembolsable para África. En sus palabras: “Porque los países asiáticos habían logrado un desarrollo considerable gracias a la cooperación japonesa y había una mayor necesidad de desarrollo en África”.

En octubre de 2008, se lanzó la nueva JICA luego de la fusión con el Fondo de Cooperación Económica de Ultramar del antiguo Banco de Cooperación Internacional del Japón (JBIC). Actualmente la nueva JICA está poniendo en práctica estas tres formas de cooperación a partir de un único organismo, con el objetivo de atender a los problemas de los países en desarrollo de manera más eficiente. Además, se creó el Instituto de Investigación de JICA para mejorar la función de investigación a partir de las actividades de campo de JICA.

También habló sobre su última visita oficial a Egipto y Túnez. En ambos países constató la importancia de la “inclusividad” en el desarrollo, subrayando que la llamada revolución informática había acelerado la expansión de la insatisfacción entre las personas víctimas del “crecimiento y la desigualdad”, y que dicha insatisfacción se había hecho patente en el fenómeno de la Primavera Árabe. Junto con la visión de JICA: “Desarrollo inclusivo y dinámico”, hizo hincapié en la importancia de posicionarse a favor de las políticas y programas que beneficiarán a una amplia variedad de personas, incluido el equilibrio entre educación y empleo para las generaciones más jóvenes.

Al solicitársele un comentario acerca de la reducción progresiva del presupuesto japonés de asistencia oficial para el desarrollo, la Sra. Ogata expresó que cuando Japón recibió ayuda de casi todo el mundo, incluidos los países menos desarrollados luego del gran terremoto que azotó al este del país, el pueblo japonés comprendió, una vez más, que la cooperación para el desarrollo no va en un solo sentido, sino que se trata de un proceso recíproco dentro del sistema internacional de dependencia mutua.

A partir del mes de abril, la Sra. Ogata continuará su labor con JICA como asesora especial.

## Principales iniciativas de la Sra. Ogata Octubre de 2003 a marzo de 2012

En octubre de 2008 JICA tuvo un nuevo comienzo al integrar el antiguo Fondo de Cooperación Económica de Ultramar del Banco de Cooperación Internacional del Japón. Con un presupuesto operativo anual del orden del billón de yenes y una red internacional cercana a los 100 países, JICA se transformó en una agencia de cooperación integral para el desarrollo de primera categoría. Con la introducción de un procedimiento para la creación de programas y proyectos, así como un abordaje más fuerte, JICA es capaz de ofrecer asistencia de manera más eficiente y oportuna, al integrar tres metodologías de cooperación en sus programas de asistencia.

### *Mayor capacidad de investigación*

En 2008 se creó el Instituto de Investigación de JICA con el fin de fortalecer la capacidad de investigación para el desarrollo de JICA a partir de la información obtenida del trabajo de campo, así como para difundir los resultados de esas investigaciones a la comunidad del desarrollo internacional y otras instituciones investigadoras de manera proactiva.

### *Promoción de un desarrollo más inclusivo en las prácticas y programas de seguridad humana*

Para establecer la seguridad humana, un pilar de la diplomacia japonesa, JICA adoptó una nueva política de seguridad humana



La Sra. Ogata en su visita al Centro de conservación del Gran Museo Egipcio en 2010



en el campo con un enfoque dirigido que incorpora una visión de la seguridad humana que permitirá diseñar y poner en práctica iniciativas de cooperación en todos los países del mundo.

La nueva JICA proclamó una nueva visión del “Desarrollo inclusivo y dinámico”, promocionando proyectos de desarrollo que beneficien a más personas. En concreto, JICA está planificando y promocionando proyectos diseñados con el fin de asegurar que los resultados relativos al crecimiento alcancen a todas las personas de forma sustentable, y de modo que puedan participar en el proceso de crecimiento, sin permitir exclusiones por motivos de nacionalidad, religión, costumbres o tradiciones, ingresos o activos, educación o formación académica.

### *Nuevo énfasis en el trabajo de campo, efectividad y respuesta inmediata*

JICA ha fortalecido la conciencia sobre el énfasis en el trabajo de campo dentro de la organización y ha transferido funcionarios y autoridades a sus oficinas locales. Como resultado de ello, los proyectos se formulan de modo de reflejar las necesidades reales no solo de los gobiernos locales, sino también de las personas y comunidades locales, todo lo cual permite llevar a cabo los proyectos rápidamente.

Con el fin de lograr una mayor eficiencia y recortar gastos administrativos, JICA realizó una revisión que tuvo como resultado la adopción de un sistema de recursos humanos que refleja las especificaciones de los puestos de trabajo y el rendimiento de los empleados, así como una importante simplificación de los procedimientos de trabajo. Estas iniciativas le han permitido lograr todos sus objetivos para el primer Período de Objetivos a Mediano Plazo (octubre de 2003 a marzo de 2007). Para el segundo Período de Objetivos a Mediano Plazo (abril de 2007 a marzo de 2012), parecería que JICA logrará cumplir la casi totalidad de sus objetivos una vez más.

### *Más y mejor cooperación para África*

JICA fortaleció la cooperación para África, la región del mundo que tiene la mayor necesidad de cooperación en materia del alivio de la pobreza y consolidación de la paz. Para ello, JICA casi duplicó la proporción de

cooperación técnica y ayuda no reembolsable asignada a África. Se aumentó también la proporción de préstamos de asistencia oficial para el desarrollo para África. Información complementaria: la asistencia a África en porcentajes de Cooperación Técnica: aumento del 14,0% en el ejercicio 2003 al 20,9% en 2010. Ayuda no reembolsable: aumento del 25,6% en el ejercicio 2003 al 42,8% en 2010. Préstamos japoneses de asistencia oficial para el desarrollo: aumento del 1,8% en el ejercicio 2003 al 10,7% en 2010.

### *Más y mejor asistencia para la consolidación de la paz y asistencia luego de conflictos*

JICA fortaleció su sistema de apoyo y sus medidas de seguridad para dar inicio a la cooperación para la consolidación de la paz y la asistencia para la reconstrucción en países o áreas inmediatamente luego de finalizados los conflictos. De este modo, JICA pone de relieve la importancia de que las transiciones entre la ayuda humanitaria y la reconstrucción sean lo más fluidas posible, así como en el apoyo rápido y oportuno en las primeras etapas siguientes al conflicto en los países (como en el caso de Afganistán, la República Democrática del Congo, Irak, Sierra Leona y el Sudán meridional).

### *Promoción y expansión de las alianzas para el desarrollo*

**Cooperación para la participación ciudadana:** en abril de 2006, JICA inauguró la “Plaza Global de JICA” en el Centro de Hiroo como base para la cooperación internacional basada en la participación ciudadana. JICA ha ampliado los proyectos de su programa de alianzas y está apoyando activamente esfuerzos de ONG, gobiernos locales, universidades y otras instituciones en regiones en desarrollo.

**Alianzas más fuertes con el sector privado:** en octubre de 2008, JICA creó la Oficina de Alianzas con el Sector Privado, con el fin de fortalecer la cooperación en países en desarrollo por medio de alianzas y cooperación con el sector privado japonés. Las medidas específicas incluyen la puesta en práctica de nuevos estudios preparatorios para la promoción de negocios en la base de la pirámide y proyectos de infraestructura de alianzas



público-privadas. En el ejercicio 2010, JICA retomó su programa de “Financiamiento a las inversiones del sector privado” para promover el desarrollo económico y social por medio de préstamos y capital para empresas privadas en regiones en desarrollo.

**Fortalecimiento de la cooperación científico-técnica:** en el ejercicio 2008, JICA lanzó la Alianza de Investigación en Ciencia y Tecnología para el Desarrollo Sustentable (SATREPS, por sus siglas en inglés) conjuntamente con universidades e instituciones de investigación de Japón para mejorar su capacidad de investigación y su respuesta integral a problemas de escala mundial que enfrentan universidades e instituciones de investigación en países en desarrollo.

**Fortalecimiento de las alianzas con otros donantes y agencias internacionales:** además de los socios convencionales para el desarrollo, JICA ha establecido alianzas y proyectos de cooperación en regiones en desarrollo a través de alianzas con donantes emergentes como Brasil, China, India, Corea del Sur y Tailandia así como con grupos del sector privado como la Fundación Bill & Melinda Gates y BRAC (antiguo Comité de Asistencia para el Desarrollo de Bangladesh).

*Despliegue inmediato de respuesta en caso de emergencias ante catástrofes naturales basado en la experiencia de la asistencia en caso de catástrofes en Japón*

JICA ha enviado asistencia de emergencia, equipos médicos y especialistas de forma inmediata a varias regiones del mundo luego de catástrofes de gran escala, como los terremotos en Sumatra, el terremoto y tsunami de 2004 en el Océano Índico, el terremoto

de 2008 en Sichuán, el terremoto de 2010 en Haití, y las inundaciones de 2011 en Tailandia (unos 60 equipos en total desde 2003). JICA también aportó provisiones de emergencia como carpas y mantas de forma inmediata para asistir en los esfuerzos de alivio y reconstrucción en áreas afectadas por catástrofes (en unas 170 ocasiones desde 2003).

*Respuesta al gran terremoto que azotó a la región este de Japón*

Cuando el gran terremoto de escala sin precedentes azotó a la región este de Japón, JICA fue muy proactiva en desarrollar esfuerzos de asistencia basados en la experiencia obtenida a partir del trabajo de cooperación en otros países. Brindó asistencia específicamente a las víctimas de la catástrofe a nivel local, lo que supuso dar refugio y otras clases de ayuda a los evacuados (con una capacidad cercan a las 450 personas) en el Centro de Capacitación Nihomatsu de JICA. Además, prestó asistencia indirecta a los esfuerzos de las Naciones Unidas (UNDAC y OCAH), equipos médicos extranjeros y ONG y organizaciones sin fines de lucro, y JICA envió a sus propios funcionarios y a Voluntarios Japoneses para la Cooperación con el Extranjero que estaban temporalmente fuera de sus puestos en los países a los que habían sido asignados por razones de seguridad a áreas tales como Higashimatsushima, Nihonmatsu, Tono y la zona costera del nordeste. JICA está comunicando al resto del mundo las lecciones aprendidas en materia de prevención de catástrofes y reconstrucción a través de capacitación y seminarios. ☺

TRADUCCIÓN: MARIANA BERCIANOS BULA  
FREELANCE TRANSLATOR  
Fuente: <http://www.jica.go.jp/english/>

MAS DE TREINTA AÑOS AL SERVICIO DEL PRODUCTOR AGROPECUARIO



Cno. Del Jefe 2520 - C.P. 12700 - Montevideo - Uruguay - Tel/Fax.: (598) 2312 3106\* - [www.pacifil.com](http://www.pacifil.com) - e-mail: [pacifil@adnet.com.uy](mailto:pacifil@adnet.com.uy)



# El aislamiento social: un problema de la sociedad moderna

## El caso japonés- LOS HIKIKOMORI

La problemática del aislamiento social ha impactado en todo el mundo y recientemente en nuestro país, como un fenómeno de difícil comprensión y más complicada resolución.

En algunos países, como Japón, este problema es conocido y enfrentado desde hace ya varios lustros.

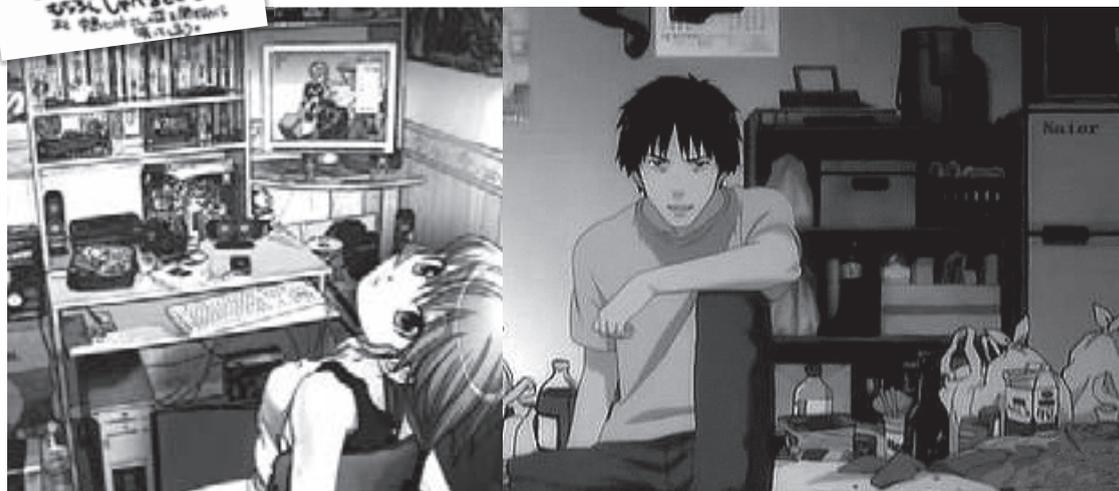
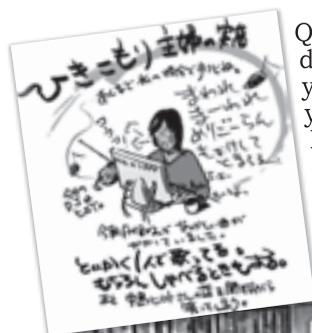
La dimensión del problema dio lugar al fenómeno de los Hikikomori. Este es un término de origen japonés que se puede traducir como “reclusión” o confinamiento”.

Quienes padecen este modo de conducta son en su mayoría varones adolescentes y jóvenes que se aíslan de la sociedad, e incluso de sus familias y viven casi como ermitaños, ya que no salen de su habitación.

El término hikikomori se refiere al fenómeno social en general, pero también a las personas que padecen esta patología. En la terminología de Occidente, este grupo puede incluir individuos que sufren de fobia social o problemas de ansiedad social. Esto también puede ser originado por agorafobia, trastorno de personalidad evitante o timidez extrema.

Generalmente el hikikomori se vincula con el mundo a través de su computadora e Internet, el televisor, la videoconsola y el teléfono, mientras que se niegan a concurrir a actividades escolares, sociales o al trabajo. Esta situación puede prolongarse durante meses e incluso años. En casos extremos, el hikikomori puede cerrarse a cualquier contacto con el resto de las personas y permanecer muchas horas en la misma posición, con la vista en un punto fijo, “viviendo en su imaginación”, en estos casos su alienación los priva de cualquier vínculo con el mundo.

En general los intereses de un hikikomori



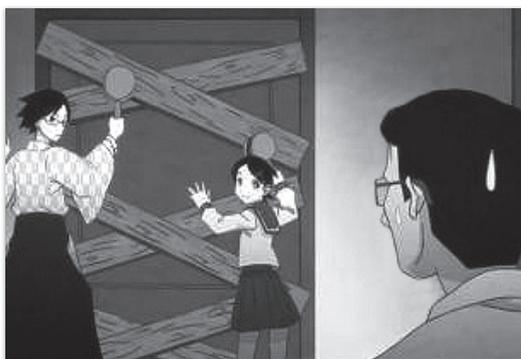
por vínculos sociales se limitan a sus familiares más cercanos o a lo sumo con otros hikikomori, mediante el teléfono o Internet. Estas relaciones sociales son excepcionales y, generalmente, llevan a alterar los ritmos naturales del ser humano, ya que duermen durante el día y pasan la noche conectados a Internet o jugando con videojuegos, solos o en línea.

El aislamiento de los hikikomori puede originarse en la no aceptación de las exigencias que impone el mundo exterior, esto da origen al fenómeno de la agorafobia.

El aislamiento normalmente comienza de forma gradual, antes que el hikikomori se aisle total y definitivamente. Al comienzo del problema los jóvenes se sienten tristes y se desvinculan de sus amigos; este alejamiento de los demás aumenta su inseguridad y su timidez y lleva a que hablen y se comuniquen menos con el resto de la sociedad.

Al alejarse de los otros se aumentan las posibilidades de rechazo por parte de su entorno, por lo que con frecuencia estos jóvenes son objeto de burla, lo que actúa como un proceso de retro-alimentación negativa, que puede ser detonante de su aislamiento. En los casos extremos se produce el hostigamiento escolar. Esta práctica es frecuente en las instituciones educativas y ocasiona serios daños a las víctimas. Este fenómeno es conocido con el nombre de “bullying”, es sumamente común e involucra a víctima y victimario, pero también a sus familias, a sus compañeros, a los docentes y autoridades de la institución en la que ocurre.

Debido a la forma de interpretar los vínculos sociales en Japón, la existencia de una persona que viva en condiciones de aislamiento es considerado un problema interno de la



familia, lo que lleva a una demora excesiva para realizar una consulta a un terapeuta.

Muchas veces sólo la madre se hace cargo de la situación, ya que es la encargada de la educación del joven. El padre no actúa a la espera de una reacción desde el propio implicado, lo que es naturalmente imposible. Esta situación aumenta la sobre-protección y retarda la reincorporación a conductas socialmente aceptables.

Otro factor a tomar en cuenta es que para muchas familias la existencia de un integrante que posea la condición de hikikomori puede ser considerada vergonzosa, lo que hace más complejo el abordaje del problema.

Para el individuo las consecuencias psicológicas y en su personalidad son sumamente complejas. El individuo pierde la facultad de lograr un contacto social directo, lo que deriva en la pérdida de habilidades sociales; al mismo tiempo las pautas morales propias del modelo social se ven restringidas y tienden a ser sustituidas por modelos provenientes de la televisión o de los videojuegos, lo que potencia la separación con la realidad que sufre el hikikomori.

La reintegración social de los hikikomori es muy conflictiva ya que los años alejado del vínculo social, lo han dejado fuera de carrera en los estudios, en la posibilidad de conseguir pareja y hasta en la de generar simples amistades. Frente a estas dificultades el individuo se siente agredido y puede reaccionar con ira o retornando a una situación de aislamiento similar a la que tenía.

En general la sociedad carece de comprensión frente al problema de los hikikomori y tiende a suponer que sus modelos de conducta son propios de los jóvenes, lo que potencia la incomunicación entre las franjas etáreas y la represión a las conductas naturales de los sectores juveniles.



En cuanto al tratamiento que debe adoptarse contra esta patología existen diversas opiniones:

- Los terapeutas japoneses mantienen la postura de intentar un contacto permanente, sin invadir el espacio del hikikomori; de esta forma procurarán reincorporarlo a la sociedad de manera progresiva.

- Los terapeutas occidentales mantienen una posición más agresiva y firme y actúan de manera directa impulsando al hikikomori a abandonar su aislamiento.

Sin duda siempre es necesario un apoyo psicológico, ya que muchos padres se ven abrumados por la problemática y los hikikomori, por sí solos, no están en condiciones de superar su situación.

Los hikikomori aparecen como un fenómeno social típicamente japonés, pero jóvenes en todo el mundo sufren de la misma o similar presión social y derivan hacia conductas de aislamiento.

En Uruguay es posible reconocer el fenómeno del “bullying” como muy común. Se considera hostigamiento escolar (bullying) “...toda acción reiterada a través de diferentes formas de acoso u hostigamiento entre dos alumnos o entre un alumno y un grupo de compañeros en el que la víctima está en situación de inferioridad respecto al agresor o los agresores...”

Resulta muy difícil identificar y reconocer las situaciones en las cuales existe esta dinámica de bullying. Demasiado a menudo este fenómeno pasa desapercibido –por su desconocimiento, o es mal interpretado por los adultos. El bullying entre compañeros puede presentar diversas manifestaciones: desde agresiones físicas a un conjunto de intimidaciones de diferente índole: verbales, psicológicas; sociales. Esto puede darse en forma directa o indirecta, por ejemplo, el “cyberbullying”, a través de mail e Internet,



cobra una relevancia importante en este tipo de acoso, siendo medios cada vez más utilizados por los adolescentes para hostigar a sus víctimas a través del anonimato.

El temor a la agresión puede ser generador de la llamada fobia social. Es posible definir a la fobia social como el miedo a ser observado y/o juzgado en forma negativa por los demás de tal manera que la persona afectada siente un temor intenso que puede, incluso, afectar físicamente al individuo. En los casos más leves cualquier situación considerada de exposición ante los otros es percibida como martirizante; en los casos extremos el individuo se repliega hacia los lugares que le brindan seguridad; que suelen ser, cada vez más, hacia sí mismos.

Algunos síntomas, los más comunes, son ansiedad, palpitaciones, sudoración, temblores físicos, náuseas, dolor de cabeza, etc.

Paralelamente los individuos resultan agobiados por el temor al ridículo, deseos de escapar, etc.

Existe una interpretación errónea de la realidad en la que el individuo es el foco de la atención de todos, esto se denomina pensamiento auto-referencial y se caracteriza por la distancia entre lo que el sujeto percibe y lo que los demás sienten y piensan.

Estas dificultades se muestran como naturales en niños y adolescente, cuando logran superarse a través de la adaptación en el medio. Sin embargo en muchos casos es necesario que los adultos intervengan con el fin de desarticular el conflicto. Algunas mecánicas de intervención pasan por fortalecer la autoestima de la "víctima", al tiempo que se trabaja con el entorno para que no tenga una actitud pasiva. Con el agresor es necesario prepararlos para actividades que lo enriquezcan en su personalidad a través de contactos sociales más saludables.

En realidad no existe una única explicación para el fenómeno ni para su abordaje y superación. La violencia se genera y se percibe de distinta forma, de acuerdo a la personalidad de cada individuo. Existen conductas aprendidas que es muy difícil revertir y las condiciones sociales suelen ser marcos complejos a los que no todos pueden adaptarse.

Es interesante conocer algunos ejemplos anónimos:

-“Hola soy Azul, tengo 23 años y los comprendo a todos... me siento incomprendida por el mundo y a veces siento que jamás alguien me ha amado, no soporto la frialdad en las personas, siento que “no quiero molestar a nadie” ni a mis amigos, ni a mis familiares ni si quiera puedo hablarlo con mi psiquiatra...ella me considero “normal”, pero yo sé que soy diferente y tengo miedo de que me lastimen, o me invadan pero a la vez..siento un hueco vacío en el pecho...siento que a muy pocas personas le importo. Una vez, intenté suicidarme por esta causa, entonces ahora más miedo tengo de hacer amigos, porque siento que van a volver a dejarme sola, y voy a querer suicidarme de nuevo. Lo único que hago es tocar el piano, cantar y leer todo el día... encerrada en mi cuarto”.

-“Hola yo tengo 19 años también me aislo socialmente me la paso en mi cuarto me es muy difícil hacer amigos y me siento tan diferente de las demás personas me gustaría mucho poder cambiar hacer algo al respecto pero parece que así soy yo y no puedo hacer nada, me gustaría mucho platicar con algunos de ustedes”.

-“Hola, tengo una hija de 23 años, y desde hace 4 esta aislándose progresivamente, anulando trabajo, amistades, estudios (sociología) porque no afronta ni quiere estímulos de la vida hasta que ella no se acepte ni se vea bien...(son sus palabras) desde octubre ya ni sale a la calle ni realiza ninguna actividad dentro de la casa, escasas solo algo de internet para tener contacto con el mundo, y ni se viste.. NO ACEPTA AYUDA..j y nadie me orienta como puedo ayudar, todos dicen que hasta que ella quiera y se deje”.

Estos ejemplos permiten entender el cúmulo de sentimientos y dificultades por los que pasa el individuo y su núcleo social para afrontar la problemática del aislamiento social.

De cualquier forma, en Japón o en Uruguay, el surgimiento de conductas de agresión o de





aislamiento social son alarmas que suenan con el fin de despertar a quienes ven el fenómeno social como estanco y pierden de vista los enormes y rápidos cambios que es necesario llegar a comprender.

También es válido considerar si el surgimiento de nuevas formas de comunicación y de aproximación a la realidad social no han generado nuevas formas de diálogo e interacción. Esto es que existiendo la posibilidad de comunicarse mediante sistemas electrónicos, los individuos necesiten cada vez menos verse personalmente y afrontar los conflictos que esto conlleva. En ese caso el aislamiento social no sería un simple problema psicológico individual o una modalidad grupal, sino que también nos enfrentaría a resolver sobre la posibilidad de existencia de un nuevo modelo social, más individualista, más consumista, más ligado a los medios y a la tecnología, pero perfectamente válido para la generación de un inaccesible, para nosotros, modelo de futuro.

Esta teoría puede parecer un tanto peregrina pero permitiría comprender el desarrollo de modelos conflictivos tan similares en sociedades tan diferentes como la japonesa y la uruguaya, pero que se encuentran en

transición hacia un modelo tecnológico cada vez más desarrollado. ☺

PROF. JUAN CARLOS CIBIC SILVA  
JICA ALUMNI 2003

#### BIBLIOGRAFÍA

-Kaztman, Ruben (2002)-Nuevas dinámicas familiares y su impacto en la escolarización de los adolescentes. Comentario sobre el debate. CEPAL, Santiago de Chile

-Bourdieu, Pierre (1999) La Miseria del Mundo. Akal, Madrid.

-Briozzo, Adriana y Rodríguez, Dalton (2005) En las fronteras de la escuela. Montevideo; Editorial Frontera

-Castells, Manuel (1997). La era de la información. Economía, sociedad y cultura. Vol. 1 La sociedad red. Alianza Editorial, Madrid.

-Castel, Robert (1997). La metamorfosis de la cuestión social. Paidós, Buenos Aires.

-Filgueira, Carlos (1999) Bienestar y ciudadanía. Viejas y nuevas vulnerabilidades. En: Tokman, Victor y O'Donnell, Guillermo (compiladores) Pobreza y desigualdad en América Latina. Paidós. Buenos Aires.

-Kaztman, Rubén (2001) Seducidos y abandonados: el aislamiento social de los pobres urbanos. CEPAL, Santiago de Chile.



## YAZAKI URUGUAY S.A.

**Apoiando el desarrollo industrial de Uruguay a través de sus operaciones establecidas en Colonia y Las Piedras**

Colonia: Vicente P. García s/n Zona Portuaria.

Las Piedras: Elías Regules s/n esq. Ruta 67



# “El camino de la mano vacía” y su vigencia en la formación integral del niño

Si años atrás (...treinta y tantos años), en esos momentos en que se tienen que tomar decisiones sobre el futuro profesional, alguien me hubiera sugerido la idea ser docente, seguramente le habría mirado de reojo. Provengo de una familia de maestros y profesores por lo que pude ser testigo desde que tengo memoria, de los sacrificios y la vocación que ello requiere.

Pero el descubrimiento del Arte Marcial a través de los años de práctica constante y apasionada, me fue llevando por el camino de la docencia de una disciplina compleja como es el Karate y que la verdad sea dicha me ha dado grandes satisfacciones.

Hoy formo parte de la Asociación Bushido Kan, que está dedicada desde hace varios años a la difusión cultural, particularmente a la enseñanza de Karate Do.

El Karate es un arte marcial que tiene sus raíces milenarias esparcidas por todo Oriente y podríamos decir -sintetizando bastante- que adopta sus formas modernas o estilos en lo que actualmente es Japón.

En la isla Okinawa, en la antigüedad, confluyeron distintos sistemas de lucha internos y externos, adquiriendo su mayor nivel de desarrollo técnico y dando lugar a un arte de combate que originalmente se denominó de diversas formas, entre ellas “Tode” o “Tudi” (“Mano de China”).

A principios del siglo XX el maestro okinawense Itosu Anko adoptó la voz “Karate” (“Mano vacía”) que da el nombre con el cual conocemos este arte marcial en la actualidad.

En 1916 llega a las islas mayores el maestro de Karate Gichin Funakoshi, también nacido en Okinawa y discípulo directo de Anko, quien realiza una serie de demostra-

ciones que despiertan gran interés y admiración. Invitado por el maestro de Judo y Diplomático Jigoro Kano, decide radicarse en Tokio para enseñar su arte marcial. Pero es recién finalizada la Segunda Guerra Mundial cuando el Karate se extiende más allá de las fronteras del Japón y comienza a difundirse por todo el mundo hasta adquirir su dimensión actual.

En el Uruguay, maestros como Geo London, Aquiles Faggiani, los Hermanos Molfino o Juan Carlos (Pachi) Rius fueron los responsables de la introducción y la difusión del Karate en la década de los años 60.

Karate Do, que podría traducirse literalmente como “El camino de la mano vacía”, es mucho más que técnicas de lucha. Es también una vía que permite la superación personal del ser humano a través de la práctica de un eficaz sistema de autodefensa; una disciplina que, al igual que la mayoría de las artes marciales japonesas tradicionales del Budo (“camino del guerrero”), se sustenta por la filosofía de vida que marca el Bushido, que es el código de conducta de los guerreros Samurai.

El Bushido trasciende a su propio tiempo definiendo un ideal de nobleza que cultiva el respeto, la sinceridad, la honradez y la compasión entre otros preciados valores humanos. De él se extraen los preceptos que marcan la conducta del practicante Karate y que se expresan clase a clase en el Dojo Kun (moral del Dojo).

Tales preceptos pueden llevar a creer que el aprendizaje serio de Karate Do solamente está indicado para adultos. Nada más lejos de la realidad.

Ya los maestros Anko Itosu y Gichin Funakoshi hacían énfasis en el aspecto espiritual y los beneficios de la enseñanza de este arte marcial a los niños dentro del contexto de la educación general, llegando a integrarlo en los programas de Educación Física de las escuelas primarias de Japón.

En la actualidad el “camino de la mano vacía” es reconocido y aceptado mundialmente como una disciplina psicofísica completa, sumamente beneficiosa para la formación del individuo.

A lo largo de mi carrera docente he comprobado los beneficios de la enseñanza temprana del Karate Do a niños desde edad preescolar en adelante. Para obtenerlos hay muchos elementos que deben ser atendidos y aunque las clases sean grupales se debe tener muy claro que no existen dos niños iguales y que todos tienen diferentes destrezas y personalidades.

Quizás uno de los aspectos más importantes a considerar sea la interrelación profesor-alumno-padres de alumno ya que en ella se cimienta la enseñanza de la disciplina y los valores.

Creo sinceramente que el niño es noble y justo por naturaleza y puede comprender, quizás con más facilidad que un adulto, las normas de respeto y disciplina que regulan el grupo de clase.

En Uruguay, con un grupo de alumnos y seguidores que compartimos la visión de aquellos grandes maestros, creamos la Asociación Bushido Kan y nos hemos propuesto la tarea de reforzar esos valores a través de la difusión cultural y la enseñanza de artes marciales.

Entendemos que la Sociedad en general está sufriendo una crisis de valores morales y espirituales; pero estamos convencidos que esta realidad, con la que chocamos día a día, puede ser cambiada.

Por ello nuestra propuesta prioriza sobre todo la instrucción a los niños. Porque ellos son el futuro y porque creemos firmemente que la enseñanza en los valores que sustentan nuestro arte marcial colabora directamente para hacer una diferencia positiva en la sociedad. Por ello reconocidas Instituciones como el Club Banco Hipotecario, el Liceo Francés - Jules Supervielle, el LifeSchool, la Scuola Italiana di Montevideo y el INAME entre otras, han compartido o comparten en la actualidad nuestro proyecto.

Pero éste es mucho más ambicioso aún: acercar y hermanar culturas es la meta; lograr que nuestros alumnos puedan compartir y aprender aún más el Arte Marcial, comprendiéndolo en el contexto de los valores que marca su tradición.

No sería justo, si no expresara en cada oportunidad que se me presenta el sincero agradecimiento a mis maestros, a todos ellos, a mi familia por apoyarme siempre y sobre todo a cada uno de los integrantes de nuestra Asociación gracias a los cuales hoy humildemente podemos aspirar a realizar esta tarea.

*“El fin último del Karate no reside en el triunfo o la derrota sino en el perfeccionamiento del carácter de sus practicantes” Gichin Funakoshi ☸*

PROF. MARCELO CARÁMBULA  
ASOCIACIÓN BUSHIDO KAN

HOMBU DOJO - CLUB BANCO HIPOTECARIO  
COLONIA 2189 - MONTEVIDEO URUGUAY

**Ingeniero Tangari S.A.**  
INSPECCIONES      ENSAYOS      PERITAJES  
Los mejores técnicos certificados supervisados por INGENIEROS permanentemente

Calibraciones: presión, temperatura, flujo, torque, fuerza, humedad, voltaje, corriente  
Rayos X – ultrasonido – metalografías – boroscopia – termografía – acústica – vibraciones  
Hormigones: estudio calidad por NDT estado armaduras pachometro, radiografía y ultrasonido.  
Calderas: inspecciones, por técnicos e ingenieros, vida residual con replicas, reparaciones

Luis A. de Herrera 1108 tel 26220174 26221620 26223872 fax 26226558

www.ingenierotangari.com.uy



# Haruki Murakami: "Los japoneses deberíamos haber renegado de la energía nuclear"

Escritor japonés pronuncia poderoso alegato antinuclear tras recibir premio en Barcelona

El escritor japonés Haruki Murakami, que recibió en Barcelona el XXIII Premio Internacional Catalunya, hizo de su discurso de agradecimiento un alegato antinuclear, en el que entonó una autocrítica colectiva japonesa por el accidente de la central de Fukushima, que achacó a la búsqueda de rentabilidad.

El escritor comenzó con un guiño cómico con las palabras "Bona nit, Barcelona, como diría Lady Gaga", pero continuó en un tono severo con un discurso demoleedor contra la energía nuclear.

En sus palabras emocionadas, Murakami recordó que el terremoto acabó con "la base de la vida de muchas personas: la familia, los amigos, las casas, las pertenencias" y seguramente también con las ganas de vivir de algunos supervivientes, pero "ser japonés comporta vivir con desastres naturales como tifones, actividad volcánica y los terremotos".

Murakami exhibió un cierto determinismo cuando reprodujo algunas predicciones científicas que auguran "un terremoto de gran magnitud para los próximos 20 años en la región de Tokio, que podría ser mañana".

Un determinismo que convive con la creencia de que "no hay ningún estado que dure para siempre", de que "todo lo que existe se acaba extinguiendo, pues no hay nada inmutable".

Sin embargo, no quiso ser del todo pesimista cuando apuntó: "los japoneses aceptamos los desastres de la naturaleza como inevitables, pero siempre volvemos a levantarnos; y eso puede haber influido en nuestra sensibilidad estética".



El escritor de "Tokio Blues" abandonó ese tono conformista cuando habló del accidente en la central nuclear de Fukushima.

"Esta desgracia ha pasado porque las personas que construyeron la central no tuvieron en cuenta que podía haber un tsunami de esa magnitud y porque la compañía estuvo muchos años sin tomar en serio esa posibilidad; y lo que ha pasado afecta profundamente a nuestra ética y nuestro modelo".

Tras los bombardeos de Hiroshima y Nagasaki en 1945, Japón ha sufrido ahora, recordó el premiado, la "segunda desgracia nuclear en su historia", pero esta vez es diferente: "nos lo hemos buscado nosotros mismos".

A los contrarios a la energía nuclear, comentó, se les llamaba "soñadores poco realistas" y así es como se encuentran ahora: "Los reactores nucleares han abierto las puertas del infierno".

"Los japoneses deberíamos haber renegado de la energía nuclear y no deberíamos habernos dejado guiar por el criterio fácil de la eficiencia", opinó.

"Debemos grabar de nuevo en nuestros corazones el mensaje del monumento de la Paz de Hiroshima 'Descansad en paz, pues el error jamás se repetirá'", recordó el escritor japonés.

Murakami destinará los 80.000 euros del premio a las víctimas del terremoto y del accidente nuclear de Japón. (EFE)

Tomado de: <http://espanol.ipcdigital.com/?p=16176>



# Memorias de un becario

(1<sup>era</sup> parte)

Es realmente un honor para mi poder contar brevemente y en una primera instancia, lo que fue y significó el viajar y poder haber estado en Japón.

Mi nombre es Martín Bogao, soy Oficial de la Dirección Nacional de Bomberos, y actualmente me desempeño como Jefe de Certificaciones en el Departamento de Prevención de Incendios, soy oriundo de un San Javier, Departamento de Río Negro.

Primeramente debo confesar que el viaje a Japón fue todo una sorpresa, y no es que no quisiera ir o nunca hubiese soñado, no por que no me gustara o supiera poco y nada del país del lejano oriente, sino mas bien por que uno asocia la inmensa distancia y con ello el valor económico que significa un viaje de tal magnitud, algo que por lo menos para mi era un sueño inalcanzable.

Nuestro sueño comenzaba a gestarse en Bomberos cuando el Crío. Insp. Carlos Nicola nos daba la noticia que había la posibilidad de una beca a Japón para un curso del cual era necesario cumplir con un perfil de conocimientos adquiridos en el Departamento de Prevención de Incendios con objetivos alcanzables para nuestro país, y todo lo que significó la presentación en inglés de la justificación para conseguir la beca, y que posteriormente dicho sueño se sigue acrecentando con el contacto de JICA y

la Embajada de Japón en nuestro país.

Seguramente en el tiempo que pasa entre recibir la noticia que uno va a viajar a Japón y emprender el viaje ya podríamos escribir un libro entero y que no puedo resumirlo en pocas palabras, solo puedo decir ahora que fue una etapa de muchos nervios, los días se pasaban muy rápido y la ansiedad se apoderaba de uno, pero por sobre todas las cosas a mi, me iba ganando una sensación muy rara de sentimientos encontrados, por un lado de alegría de hacer el viaje de la vida sin lugar a dudas por todo lo que ya describiremos en su momento y por otro lado un sentimiento de tristeza ya que debía dejar a mi Esposa y Lucia, mi pequeña hija que apenas cumplía 1 año.

También es justo reconocer que JICA por intermedio de sus representantes en nuestro país nos han brindado todo el apoyo e información para que pudiéramos emprender el viaje tranquilos.

El pasar por Estados Unidos y llegar solo a un lugar desconocido y extraño culturalmente lo asumí cuando ya iba rumbo a Buenos Aires, pero fundamentalmente cuando llegue a Miami, para ese entonces ya habían pasado casi 20 horas de mi partida de Uruguay, y todavía faltaba ir a los Ángeles y posterior partida hacia Narita.

Al arribo al Aeropuerto de Tokyo me esperaba una persona con una identificación de JICA, un cartelito con la Bandera de Uruguay y al costado que decía Martín San, algo que me hizo pensar que estaba todo increíblemente pensado para que el Becario no sufra el más mínimo contrat tiempo tal como nos dijeron en la Embajada de Japón en nuestro país y se sienta como en su casa.

Del Aeropuerto primero en Taxi hasta una terminal y luego en otro hasta el TIC, lugar donde pasaría la mayoría de la estadía de los 3 meses en el país Nipón.



El TIC es un espléndido edificio de varios niveles de plantas, donde se reparte por un lado las habitaciones individuales, y por otro lado la recepción, biblioteca y algunos salones de clase además de las oficinas de quienes trabajan en dicho lugar que esta en Planta Baja, el comedor – salas de esparcimiento – gimnasio – sala de música y mas en el Sub Suelo, y salones de clase en piso superior.

En cuanto a las habitaciones decir que tenían todo lo necesario para que no nos preocupáramos de nada.

Primer día dentro de TIC y luego de acomodarnos, salimos a recorrer las instalaciones y buscar información sobre como, donde y cuando seria la presentación, información que la encontramos enseguida próximo a la recepción en una minuciosa cartelera explicativa, hasta que en determinado momento aparece un hermano Brasileiro proveniente de Río y nos pusimos a conversar resultando ser parte del mismo Curso, o sea que para mi fue doble felicidad, primero el haberme podido comunicar con un Hermano Latino y segundo que fuera parte del curso, y que seria entre otras cosas con quien nos encargaríamos posteriormente de hacer probar el mate a quien sabe cuanta gente de quien sabe de cuantos países.

Al día siguiente, lunes, recibimos charlas informativas de normas diarias no solo internas sino de la rutina diaria y cosas útiles para manejarnos en nuestra estadía y fue propicio para conocer todos los compañeros del curso, del cual resultáramos 7 participantes, encontrándose entre ellos Macedonia, Sri Lanka, Nueva Papua Guinea, Jamaica, Fiji, Brasil y quien les habla.

Hasta este punto ya muchas cosas y muchas sensaciones habían pasado por mi cabeza, y sin pretender ser reiterativo, hay muchísimas cosas que no las podría describir pero están allí, en mi cabecita y se que las vi y las viví, y estaba muy pero muy lejos de mi paisito.

Y para ir finalizando en esta primera parte que como verán recién he llegado hasta mi primer día en el TIC, falta describir prácticamente toda la estadía, y a eso quería llegar para mencionar que



luego de pasar la primer semana en Tokyo, ya viajábamos rumbo a Nagoya en el Tren Bala donde recibimos una parte intensiva del curso sobre Investigación de Incendios y del cual quedamos asombrados, luego de ahí en avión rumbo a Sapporo donde pasamos un fin de semana completo y pudimos disfrutar de las competencias Nacionales de Bomberos la cual se realiza todos los años, una vez y todos los años en diferentes lugares, les aseguro que jamás vi ni siquiera me imagine ver algo parecido.

Ahí recién llevamos 2 semanas, a full, y así fue hasta el final, viajando por muchísimos lugares y ciudades ya que el curso debía llevarse de esa manera, estaba planificado así según nos menciono nuestra coordinadora “Marumo San”, había que viajar ya que la mayoría de los Instructores o Docentes eran de otras ciudades, seguramente planificado a propósito para que conociéramos distintas ciudades, para nosotros fue algo muy positivo.

Termino por esta vez y ahora si, comentándoles que tuve la suerte de viajar tanto y conocer tanto que esa es una de las excusas de por que no podría resumir todo en una sola vez, el haber conocido Hiroshima sin lugar a dudas fue una de las etapas mas emocionantes que vivimos, Kyoto, Kobe, Nikko, las Islas de Hiroshima, etc., en fin... seguimos la próxima. ☺

SUB. CRIO. OSVALDO MARTÍN BOGAO  
JICA ALUMNI 2006



# Tokyo Sky Tree, la torre más alta del mundo

El 22 de mayo ppdo. Japón inauguró la torre de comunicaciones más alta del mundo, la Tokyo Skytree, que con 634 metros de altura y un coste de unos 820 millones de dólares espera atraer a 32 millones de visitantes en solo un año.

Desde primera hora de la mañana miles de japoneses desafiaron a la lluvia para no perderse la ceremonia de apertura de la imponente estructura, que en esa fecha recibió a los primeros 8.000 visitantes que se hicieron con su entrada hace meses.

Inscrita el pasado noviembre en el Libro Guinness de los Récords, la Skytree es la torre más alta del planeta por delante de la de Televisión de Cantón en China, de 600 metros, y también la segunda estructura artificial de más altura por detrás del ras-

cacielos Burj Khalifa de Dubai, que alcanza los 828 metros.

En el complejo de 36.900 metros cuadrados sobre el que se asienta la Skytree, y que alberga un área comercial con 312 tiendas, oficinas, centros educativos, museos y un acuario, se podían observar hoy largas filas de visitantes, algunos de ellos ataviados con llamativos disfraces de este nuevo símbolo de Tokio.

Con un diseño futurista y forma cilíndrica, la torre emitirá a diario los contenidos de hasta siete cadenas niponas de televisión en sustitución de la vetusta Tokyo Tower, un emblema de 333 metros que, construido en 1958, guarda un diseño similar al de la torre Eiffel parisina.

La Tokyo Skytree garantiza la cobertura para emisiones en todo el país al situarse en una zona que, al contrario del distrito en el que se sitúa la Tokyo Tower, no cuenta con rascacielos en sus alrededores que interfieran en la señal.

La construcción de la torre comenzó en julio de 2008 y se prolongó cerca de tres años y medio, con un retraso de dos meses a raíz del terremoto que asoló Japón en 2011.

En levantarla participaron unos 580.000 trabajadores, con momentos en los que se llegó a necesitar la intervención de hasta 1.200 obreros simultáneamente.

El 26 de abril pasado los emperadores de Japón, Akihito y Michiko, visitaron la Torre Sky Tree, ascendiendo al observatorio más alto de la torre, situado a 450 metros de altura, donde permanecieron unos 20 minutos para contemplar las vistas de la capital nipona que ofrece su mirador.

Akihito, de 78 años, y Michiko, de 77, estuvieron acompañados del presidente de la empresa de ferrocarriles Tobu, propietaria de la torre, además de los responsables de la compañía que la gestiona y el alcalde del distrito tokiota de Sumida, donde se levanta el edificio.



El anciano emperador, con un traje gris de chaqueta, y su esposa, vestida con falda y chaqueta del mismo color, recorrieron la pasarela rodeada de ventanales de la torre, cuya construcción ha costado cerca de 60.000 millones de yenes (unos 550 millones de euros).

Los emperadores mostraron su interés por saber cómo afectó el fuerte terremoto del marzo del año pasado a la estructura, que con sus 634 metros de altura está construida con las últimas tecnologías para amortiguar el impacto de los sismos.

Los padres de Akihito, los emperadores Hirohito y Nagako, visitaron la Torre de Tokio en 1962, cuatro años después de que se inaugurara la que por entonces era torre de comunicaciones más alta de la ciudad con 333 metros de altura.

Japón espera que la nueva torre de comunicaciones dinamice el distrito de Sumida, al noreste de la capital, donde se espera genere ingresos por unos 88.000 millones de yenes anuales (unos 1.110 millones de dólares) y se convierta en la segunda mayor atracción turística de la capital, tras el parque Tokyo Disney Resort.

En los alrededores, las tiendas ya se han especializado en todo tipo de recuerdos con la forma del Skytree en gorros, bolígrafos, camisetas o llaveros, e incluso las panaderías ahora ofrecen bollos y tartas inspirados en este nuevo reclamo.

El gobierno del distrito de Sumida en Tokio, donde se encuentra la torre, estima que el Tokyo Sky Tree va a generar un impulso económico de 174.6 mil millones de yenes (1.700 millones de dólares aproximadamente), con un gran movimiento en la industria del turismo y comercio.

El Tokyo Sky Tree será capaz de recibir a 14.000 personas al día y las reservas hasta el 10 de julio están prácticamente vendidas en su totalidad, según Tobu Railway Co., compañía que encabezó el desarrollo de la torre, citada por el diario Nikkei.

Hato Bus Co., el operador de buses turísticos en Tokio, está ofreciendo tours capaces de transportar a unas 700 personas diariamente hacia el mirador de la torre.

Con una estructura que sigue el diseño de las ancestrales pagodas japonesas de cinco pisos, la torre, de color blanco para expresar el sentido tradicional de belleza nipona, se articula en torno a un enorme pilar que permite minimizar los temblores en caso de terremotos o fuertes vientos.

Los visitantes acceden al primer observatorio, situado a 350 metros, en un ascensor que recorre 600 metros por minuto, mientras que al observatorio más alto, a 450 metros y rodeado por una pasarela cilíndrica recubierta de cristal, se llega por una rampa de caracol panorámica inspirada en la subida al Monte Fuji.

La apertura de la torre provocó una avalancha de reservas de entradas, ya agotadas hasta el 10 de julio, día en que se podrá comprar nuevamente por internet y en taquilla alguna de las 10.000 entradas diarias que se pondrán a la venta.

El precio para un adulto es de 2.000 yenes (unos 25 dólares) y permite el acceso al primer observatorio, mientras que los que quieran acceder al segundo deberán abonar 1.000 yenes adicionales.

El impacto en la economía de la zona se estima espectacular. Para empezar las reservas relacionadas al marketing de esta nueva torre de la ciudad ya rebasan el millón y las ventas de dulces temáticos en las tiendas cercanas están empujando hacia arriba los índices de consumo.

Tal el caso que los japoneses están comprando una gran variedad de productos relacionados con la torre tokiota, reveló el diario Nikkei.

Por ejemplo, Matsumoto Kisho, un fabricante de medallas conmemorativas, comenzará a vender medallones de oro puro hechos con motivo de la inauguración del Tokyo Sky Tree. Cada uno pesa un kilo y cuesta 10,5 millones de yenes.

El año pasado, el fabricante de juguetes Bandai puso a la venta una réplica de plástico de la torre de 90 cm a 42 mil yenes. El artículo es muy popular entre treintañeros, cuarentones y cincuentones, dijo un vendedor citado por el citado diario.

Por su parte, la tienda por departamentos Tobu vendió en Ikebukuro cerca de cien



corbatas con motivos alusivos al Tokyo Sky Tree solo en la última semana de marzo. Su precio, 6.340 yenes, no fue elegido al azar, pues la torre tiene 634 metros de altura.

La recientemente inaugurada Tokyo Skytree podría generar beneficios económicos superiores a los dos mil millones de dólares anuales, según estimaciones de funcionarios municipales de la capital japonesa, informó la NHK.

Solo en entradas a los observatorios y en restaurantes y tiendas los visitantes gastarían aproximadamente 990 millones de dólares. Los cálculos no incluyen los ingresos por el acuario y el planetario.

Tobu Railway, el principal operador de la Tokyo Skytree, espera que unos 32 millones de personas visiten la torre y el complejo comercial en su primer año, superando los 25 millones de personas que disfrutaron anualmente de Tokio Disney Resort, reveló Jiji Press.

Por su parte, Hato Bus estima que el número de personas que toman sus tours en autobuses en Tokio aumentará un 40 por ciento, con respecto a 2010, a un millón al año.

Por las noches, Skytree tendrá dos tipos de iluminación con los colores tradicionales de Tokio, el morado y el azul claro.

Además, la torre cuenta también con una cafetería, tiendas y un restaurante panorámico a 345 metros, y una mascota oficial: Sorakara, una niña con un vestido azul con el diseño de la torre, un catalejo y el pelo rubio con forma de estrella, que se espera haga las delicias de los más pequeños.

La seguridad del área, la propia estructura y los visitantes ha sido materia de preocupación y previsión. La apertura al público de la Tokyo Sky Tree atraerá a muchos consumidores. Para evitar que el crimen organizado busque lucrar a sus expensas, las compañías involucradas en la construcción

y funcionamiento de la torre se reunieron para discutir estrategias al respecto.

En los encuentros también participaron la policía y la máxima autoridad del distrito tokiota de Sumida. En ellos se pidió a los negocios formados en torno a la torre de comunicaciones más alta del mundo que mantengan a raya cualquier tipo de vínculo con las bandas criminales.

“La torre Sky Tree se va a convertir en un lugar icónico y posiblemente atraerá a las bandas del crimen organizado. Estamos instando a los operadores y a las empresas a trabajar con nosotros y a hacer un esfuerzo para excluir a esas organizaciones”, dijo el jefe de la División de Control del Crimen Organizado, Takashi Kinoshita, citado por Japan Today.

El 30 de abril ppdo., Cerca de un millar de personas participaron hoy en un simulacro antiterrorista efectuado en la nueva torre Sky Tree de Tokio, que con sus más de 600 metros es la estructura de telecomunicaciones más alta del mundo, antes de su apertura al público.

El ensayo tuvo lugar en uno de los observatorios de la torre, a una altura de 350 metros, y reprodujo las medidas que se tomarían en caso de que terroristas difundieran sustancias tóxicas en ese lugar en un momento en que se encontrase lleno de turistas.

Agentes de la Policía de Tokio y del Departamento de Bomberos se desplegaron para “asistir” a los supuestos “heridos”, mientras el personal de la torre siguió las instrucciones para guiar a los eventuales turistas a las salidas de emergencia, detallaron fuentes del gobierno local recogidas por la agencia Kyodo.

En la base de la torre, que tiene en total 634 metros de altura, los empleados del gran complejo comercial construido en la zona también se unieron al simulacro y repasaron los pasos para guiar a los turistas a centros de evacuación en caso de emergencia.

Fuentes:

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=27954>

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=26642>

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=27655>

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=26050>

<http://espanol.ipcdigital.com/?p=26664>

EFE



SHIFT\_the way you move

## FINANCIACIÓN A SOLA FIRMA

hasta el 50% del valor  
del vehículo (no tiene  
gastos de prenda)

Tasas preferenciales:

4,5% hasta 24 cuotas

5,5% hasta 36 cuotas

Sujeto a aprobación  
bancaria



## INNOVACIÓN QUE SE ADAPTA

### Nissan NEW X-TRAIL

MOTOR: 2.5 C.C., 16 VÁLVULAS, 166 HP. | TRANSMISIÓN AUTOMÁTICA XTRONIC-CVT Y SECUENCIAL (6 VEL.)  
SISTEMA DE FRENOS ABS/EBD/AB | DOBLE AIR BAG, AIR BAG DE CORTINA Y LATERALES

**SANTA ROSA  
MOTORS**

CENTRAL: Rbla. Baltasar Brum 3095 . Tels.: 2204 5266/67  
POCITOS: Gabriel Pereira 3101 . Tel.: 2707 1696  
PUNTA DEL ESTE: Roosevelt y Parada 14 . Tel.: 4249 1900  
y su Red de Concesionarios en todo el país.

Seguinos en  
Nissan Uruguay  
nissan.com.uy

GARANTÍA  
3 AÑOS o  
100.000 Km

DESDE  
**US\$ 53.900**  
IVA INCLUIDO

Red de Concesionarios: Mauricio Farías: J. P. Varela 771 (Cerro Largo) • Videsol: J.P. Varela 593 (Colonia) • Lafor Automotores: Lavalleja 891 esq. Artigas (Durazno) • Romildo Pereyra: Aparicio Saravia 672 (Florida) • Nissan Las Piedras: Baltasar Brum 825 (Las Piedras) • Axil S.A.: Colón 442 (Mercedes) • Casa Nissan: Av. Italia 5112 (Montevideo) • Seller: Cuareim 1759 (Montevideo) • Hilton Motors: Ejido 1576 (Montevideo) • West Cars: Galicia 1475 (Montevideo) • Moreira Automóviles: Roosevelt esq. Piedras (Pando) • Comercial Wave: Av. España 1567 (Paysandú) • El Fierro: Av. Brasil 1083 (Rivera) • Melognio Automóviles: Gral. Artigas 402 (Rosario) • Omar Castro: Rivera 1001 (Salto) • Automotora A. Cabrera: L. A. de Herrera 550 (San José) • Automotora Marmolejo: Roosevelt 753 (Minas) • Robledo Automóviles: Washington Beltrán 211 (Tacuarembó) • Automotora 33: Juan A. Lavalleja 656 (Treinta y Tres).

Fiel a su filosofía, **Nissan** continúa innovando. Estableciendo los más altos estándares de calidad, así como productos y servicios acorde a las expectativas de sus clientes. En esta ocasión, **Nissan** fusiona el dinamismo, la libertad y la aventura, para lograr un vehículo que se adapta a cualquier superficie para revolucionar el segmento SUV.

Se trata de **Nissan New X-Trail**. Pensado y diseñado para llegar a un mundo de dinamismo incomparable.

Los territorios de la aventura diaria se rinden ante sus luces de xenón con diseño asimétrico, su parrilla cromada tipo panel, faros de niebla y tomas de aire deportivas. La sensación aerodinámica se experimenta con su toldo de altura optimizada, que integra rieles portaequipaje con luces y ventana panorámica con operación eléctrica.

Espejos laterales eléctricos y abatibles, estribos de puerta en la versión 4WD, rines de aleación de aluminio y medallón enmarcado por luces traseras con tecnología LED de última generación, convierten a **Nissan New X-Trail** en una de las SUV's preferidas del mercado.

Su interior se caracteriza por su gran amplitud, versatilidad para aprovechar cada espacio y equipamiento funcional. Cada trayecto es una experiencia única y confortable, indescifrable para quienes intentan igualarlo.

El ágil desempeño de **Nissan New X-Trail** se adapta fácilmente a todo tipo de terreno. El motor 2.5 L desarrolla hasta 166 hp., mientras que la transmisión Xtronic® CVT con modo manual de 6 velocidades integra sistemas de asistencia para ascensos y descensos pronunciados, control dinámico de estabilidad y la opción de tracción en las 4 ruedas (4WD-i), permitiendo un manejo confiable y sumamente personal. Una versión 4x4 inteligente que proporciona tracción y potencia ideales para enfrentar caminos difíciles y superficies irregulares con eficiencia.





# LIBERTAD Y DINAMISMO, PARA VIVIR UNA EXPERIENCIA ÚNICA

Nissan New X-Trail. Innovación que se adapta. Innovación para todos.



# 11 razones para elegir X-Trail

**01. Gran equipamiento exterior.** Nissan New X-Trail ofrece rieles portaequipaje y faros de niebla. Los faros de xenón opcionales proporcionan una iluminación más intensa de largo alcance, para mejorar la visibilidad nocturna.

**02. Adaptabilidad.** Sistemas de asistencia para ascensos y descensos pronunciados, control dinámico de estabilidad y tracción 4WD-i opcional. All Mode 4x4-i, el más reciente sistema tipo 4x4, es adoptado en X-Trail, logrando un buen manejo, con excelente estabilidad. Enfrenta todo tipo de aventura y detente a contemplar el escenario con el asistente de ascenso que Nissan New X-Trail ha incorporado. Desciende sin complicaciones sobre cualquier pendiente con el asistente de descenso que te llevará hasta el final de tu recorrido.

**03. Seguridad.** 6 bolsas de aire, sistema de anclaje para sillas de bebé IS OFIX en el asiento trasero y cabeceras delanteras activas. Distribución electrónica de frenado (EBD). Además de la eficacia del ABS, el sistema EBD optimiza la distribución de la fuerza de frenado entre los frenos delanteros y traseros, en función de la carga y el número de pasajeros. La tranquilidad es indispensable para disfrutar de un manejo confortable, por eso Nissan New X-Trail otorga la seguridad más completa al integrar cabeceras delanteras de seguridad activa, seguros para niños en cristales y puertas traseras y bolsas de aire frontales tipo cortina y laterales en asientos delanteros.

**04. Confort total.** Si aún no sabes lo que significa viajar con confort, descúbrelo con Nissan New X-Trail y sus asientos delanteros eléctricos con calefacción que brindan una experiencia única. Ofrece asientos forrados en piel, asientos delanteros con calefacción y asiento de conductor con soporte lumbar; así como controles de audio y de velocidad crucero montados al volante, cristales eléctricos, cámara de visión trasera ubicada en el espejo retrovisor y sistema de llave inteligente con función de apertura y cierre de puertas.

**05. Mayor visibilidad.** La cámara de visión trasera permite estacionar con total seguridad, gracias a este sistema de

cámara ubicado en el espejo retrovisor, con pantalla a color de 3.3". Al colocar la palanca en reversa, la imagen aparecerá automáticamente en el espejo retrovisor, para facilitar su manejo.

**06. Potencia.** Motor 2.5 L con 166 hp. y transmisión automática de 6 velocidades con modo manual.

**07. Audio superior.** Sistema de audio AM/FM/6 CD changer/AUX/MP3 con 4 ó 6 parlantes.

**08. Ventana panorámica.** La ventana panorámica eléctrica en toldo con apertura y cierre de un sólo toque, además del quemacocos panorámico, permiten admirar el paisaje durante el recorrido. Una vista envidiable al manejar que permite disfrutar de la conducción al máximo.

**09. Transmisión Xtronic® CVT** con modo manual de 6 velocidades, integra sistemas de asistencia para ascensos y descensos pronunciados.

**10. Espacio interior con máxima versatilidad.** Segunda fila de asientos abatibles y un amplio espacio para equipaje. En X-Trail se logra una amplia cajuela por el ángulo del amortiguador y por la colocación del punto superior del amortiguador a la suspensión 4 cilindros en línea. Cuenta con el más amplio espacio de su categoría, pero si necesita aún más espacio, su asiento trasero abatible y reclinable se adapta a su estilo. Además, incluye un compartimento de carga doble fondo y un cajón multiuso ideal para transportar objetos personales.

**11. Construcción de la carrocería por zonas.** Significa que los pasajeros se encuentran en una zona reforzada. Las partes frontal y trasera, son zonas que absorben el golpe en caso de colisión, con el objetivo de proteger a los ocupantes.

**SANTA ROSA  
MOTORS**



# BIJUTSU KO-NA

## Rincón de las Artes

**1Q84 - いちきゅうはちよん (ichi-kyu-hachi-yon)** es una novela del japonés Haruki Murakami, publicada en tres volúmenes entre 2009 y 2010 por la editorial Shinchosha.



Haruki Murakami (Kioto, 1949) estudió literatura en la Universidad de Waseda, y regentó durante varios años un club de jazz. Es uno de los pocos autores japoneses que ha dado el salto de escritor de culto a autor de prestigio y con grandes ventas tanto en su país como en el exterior. Su peculiar universo narrativo, cargado de una sensualidad de turbadora belleza y fruto de una imaginación portentosa, lo ha convertido en un autor de referencia en todo el mundo.

Que Murakami es uno de los mejores autores del panorama literario actual no lo vamos a descubrir a estas alturas. Su genial bibliografía tiene novelas mejores y peores pero en todas se mantiene un estilo personalísimo que viene a hacer fácilmente reconocibles sus novelas. Esta que nos ocupa, editada en 2 volúmenes, es una trilogía maravillosa que merece ser leída. Al fin tenemos la versión en español de una de las obras mayores de ese gran artífice nipón, enamorado del jazz y de la música clásica, traductor de Carver y Fitzgerald, admirador de Puig y García Márquez, maratonista, reticente a las entrevistas, apartado de los opeles de la gloria literaria,

Ha recibido numerosos premios, entre ellos el Noma, el Tanizaki, el Yomiuri, el Frank O'Connor, el Franz Kafka o el Jerusalem Prize, así como el Arcebispo Juan de San Clemente, concedido por estudiantes gallegos. Ha sido distinguido con la Orden de las Artes y las Letras por el Gobierno español, y ha recibido recientemente el XXIII Premio Internacional de Catalunya 2011, que otorga la Generalitat de Catalunya. Tusquets Editores ha publicado sus novelas y: *“Crónica del pájaro que da cuerda al mundo”*; *“Sputnik, mi amor”*; *“Al sur de la frontera, al oeste del Sol”*; *“Tokio blues (Norwegian Wood)”*; *“Kafka en la orilla”*; *“After Dark”*; *“El fin del mundo y un despiadado país de las maravillas”*, así como el volumen de relatos *“Sauce ciego, mujer dormida”* y el libro *“De qué hablo cuando hablo de correr”*, uno de sus textos más personales.

Su novela 1Q84 (Libros 1 y 2) con dos textos en uno aunque estructurados al modo de El clave bien temperado de Bach. Ambos textos compendian lo mejor de Murakami: una imaginación portentosa, una acción hipnótica, personajes solitarios y heridos pero impulsados por anhelos universales y ambientes cargados de una sensualidad y una violencia de turbadora belleza. En el libro 3 de la trilogía, el autor deshilvana la historia de amor imposible de Aomane y Tengo para darle las puntadas definitivas de un relato fantástico y, a la vez, realista, que ofrece una mirada al desconcierto del mundo contemporáneo mientras toca todas las fibras emocionales del lector.

*«Orwell escribió «1984» mirando al futuro, y yo, con mi novela, quiero hacer lo contrario, mirar al pasado, pero sin dejar de ver el futuro. Es mi obra más ambiciosa»*  
Haruki Murakami

**SINOPSIS** - En japonés, la letra q y el número 9 son homófonos, los dos se pronuncian



kyu, de manera que 1Q84 es, sin serlo, 1984, una fecha de ecos orwellianos. Esa variación en la grafía refleja la sutil alteración del mundo en que habitan los personajes de esta novela, que es, también sin serlo, el Japón de 1984. En ese mundo en apariencia normal y reconocible se mueven Aomame, una mujer independiente, instructora en un gimnasio, y Tengo, un profesor de matemáticas. Ambos rondan los treinta años, ambos llevan vidas solitarias y ambos perciben a su modo leves desajustes en su entorno, que los conducirán de manera inexorable a un destino común. Y ambos son más de lo que parecen: la bella Aomame es una asesina; el anodino Tengo, un aspirante a novelista al que su editor ha encargado un trabajo relacionado con La crisálida del aire, una enigmática obra dictada por una esquiwa adolescente. Y, como telón de fondo de la historia, el universo de las sectas religiosas, el maltrato y la corrupción, un universo enrarecido que el narrador escarba con precisión orwelliana.

Después del gran éxito del Libro 1 y 2, llegó el Libro 3 con el que se cierra la trilogía. A las voces de Aomame -la enigmática instructora de gimnasia y asesina- y de Tengo -el profesor de matemáticas y escritor-, se suma, en este tercer volumen de la novela 1Q84, la de un nuevo personaje, un hombre llamado Ushikawa que trabaja como detective. Su última misión se la había encargado Vanguardia, el misterioso culto religioso: consistió en comprobar si Aomame era digna de confianza para trabajar para el líder. Ushikawa dio el visto bueno a la joven, pero ésta los traicionó a todos, cometió un nuevo asesinato y luego desapareció. Si el detective no logra encontrarla, la venganza del culto se abatirá sobre él. Entre tanto, Aomame y Tengo, cada uno a su modo, siguen deseándose en la ausencia, buscándose -en el más puro estilo de Murakami- casi sin moverse de su sitio, aislados, quizá a punto de experimentar un giro radical en sus vidas y esperando un reencuentro que los redima... en el mundo de 1984, o en el de 1Q84, ese fantasmagórico universo con dos lunas.

Resumiendo el argumento, nos encontramos con que Aomame ha matado al líder de Vanguardia, una peligrosa secta, en venganza de ciertos crímenes contra las mujeres realizados por ese gurú. Por otra parte tenemos a Tengo y a Fukaeri. El primero es profesor de academia y la segunda

una curiosa adolescente que permite que su profesor reescriba una novela, La crisálida de aire, que los miembros de la citada secta quieren impedir por sus continuas menciones a la little people, unos seres diminutos que viven en su parte del mundo

Esa parte del mundo será el destino que encuentran tanto Aomame, a través de una salida de emergencia de una autopista, como Tengo. La primera permanece a salvo de los sicarios de la secta en un piso y Tengo atiende a su padre moribundo en un hospital. Para ella ese nuevo mundo es 1Q84 y para él “el pueblo de los gatos”

Aomame y Tengo estuvieron juntos en el colegio y desde entonces se habían prometido amor eterno. La muerte del padre del profesor, que se presentaba en casa de Aomame como cobrador de la NHK a pesar de estar en coma, y el asesinato de la persona que vigilaba a Aomame supone el encuentro de ambos en el mundo de las dos lunas. Tras el encuentro regresan al mundo real para que Aomame tenga al hijo de Tengo (se quedó embarazada a través de Fukaeri).

Tan enrevesado argumento no lo es tanto cuando se lee la obra. Murakami es un maestro de la artesanía literaria y siempre opta por contar las cosas fácilmente aunque de forma adictiva. El libro 3 de la novela se centra prácticamente en el análisis psicológico de Tengo y Aomame y es un claro ejemplo de la calidad del autor

La maestría del japonés logra que el lector vaya leyendo poco a poco el texto aunque siempre se queda con ganas de más. Técnica, energía, estilo sobrio y un argumento sólido nos han conmovido. Ese mundo paralelo que todos tenemos desaparece a poco que pongamos los pies en el suelo. Mientras en la fantasía todo es posible, en la realidad ignoramos si sus planes se cumplirán. Obra maestra.

Alcanzada esta conclusión corroborada por varios críticos a lo largo y ancho del mundo, el rigor de la información obliga a poner en conocimiento del lector la inevitable “otra campana”, que por cierto existe en respecto de esta obra y que sobretodo refiriendo a su libro 3, merece ser ponderada seriamente y luego, con Ambos puntos de vista, abordar la obra y disfrutarla llegando a las conclusiones propias que serán finalmente las que

enriquecerán nuestro acervo cultural complementando aquellas de los expertos.

Reseña (tomada del comentarista especializado en el autor Don Javier Murguía)- “1Q84 es una novela excéntrica en el contexto de la obra de su creador y al mismo tiempo un libro muy emparentado con sus otros libros. Me explico: en las ficciones de Murakami es escasa la preocupación por fustigar los vicios de su sociedad. La indagación del autor no se dirige, por lo general, al entramado social, sino al interior de sus personajes, plétóricos de soledad, nostalgia y vacíos existenciales. Por ello sorprende que en esta nueva novela resalte mucho, sobre todo en su primer libro, la crítica al machismo, no al de un personaje en concreto sino a su propagación en una colectividad. Una de las protagonistas, Aomame, es una justiciera sui géneris: además de ser entrenadora en un gimnasio y de dar masajes terapéuticos, se dedica a asesinar de cuando en cuando a hombres que odian a las mujeres, a maridos que maltratan física y psicológicamente a sus esposas, al grado de enviarlas al hospital o a la tumba.

La referencia al título original de la primera novela de la trilogía Millenium, del sueco Stieg Larsson, es explícita en 1Q84 y no resulta fortuita. Aomame tiene mucho de Lisbeth Salander: ambas son mujeres pequeñas, en apariencia vulnerables, que se convierten en fieras cuando son atacadas. Ambas tienen aspecto de chico, han padecido experiencias duras, han explorado el lesbianismo a pesar de gustar de los hombres, han vivido de cerca la exclusión a las que las confinan los varones y no dudan en hacer justicia por su propia mano si la ocasión lo amerita. Ambas parecen y son mujeres de cuidado, pero en el fondo son seres sensibles y anhelan una experiencia amorosa profunda. Otra semejanza entre la trilogía de Larsson y este volumen de Murakami es que ambos pueden inscribirse en la novela de suspenso, en el thriller. Pero las semejanzas entre una y otra obra son menores que sus diferencias.

Si los libros de Larsson pueden ser inscritos en el realismo, no es el caso, de ningún modo, de 1Q84. Es verdad que la novela no se desarrolla en un ámbito abiertamente maravilloso, sino en uno reconocible, “realista”; sin embargo, ese contexto es penetrado de forma constante por hechos extraños, que la razón no puede explicar del todo y

que el autor no tiene interés en clarificar a los lectores. Esta característica, presente en la mayoría de las ficciones de Murakami, parece buscar perturbar al lector, sacarlo de sus casillas e invitarlo a entender de otra manera la literatura, a no buscar explicaciones a cada hecho y a valorar el carácter desasosegador, inexplicable, de ciertas escenas y personajes.

La poética anotada aparece explícita tanto en esta novela como en una novela anterior del autor japonés. Dice el protagonista de Kafka en la orilla de un libro de Natsume Soseki: “...al acabar de leerlo, te quedas con una sensación extraña. Con un ‘¿y qué diablos querrá decir esta novela?’. Pero ¿sabes?, ¿cómo te lo diría?, ese ‘no sé adónde quiere ir a parar’ se te queda grabado en la mente. Es extraño”. Por su parte, un protagonista de 1Q84 dice de La crisálida de aire, una novela esencial para la trama: “... cuando acabé de leerla a trompicones, hizo que me quedara en silencio. Podría decirse que tuve una extraña sensación de incomodidad, difícil de explicar”.

1Q84 se desarrolla en dos planos narrativos alternados. Por un lado está la línea de Aomame, quien se ve enfrentada al reto mayor de su carrera: debe liquidar al líder de una secta religiosa, bien resguardado por su escolta, que ha abusado sexualmente de varias niñas, incluida su hija. Por otro lado está la línea de Tengo, un profesor de matemáticas y autor de novelas no publicadas que se ve envuelto en un fraude: su jefe le ha pedido que reescriba una novela, La crisálida del aire, creada por una muchacha de 17 años, para que así se le pueda otorgar un jugoso premio literario. Aunque las dos historias parecen muy desligadas una de otra, poco a poco se irán tendiendo sutiles redes entre ellas, hasta que terminen conectadas del todo y con un conflicto en común: los protagonistas deberán descubrir por qué el mundo ha cambiado de 1984 a 1Q84 y qué implicación tendrá para ellos, además de estar preparados para enfrentarse a la temible little people, que los amenaza sin mostrarse. Tanto el pasado de Tengo como el de Aomame se nos contará de forma gradual, de modo que no se revelen las conexiones entre uno y otro personaje antes de tiempo y que ambos resulten enigmáticos para el lector.

Muchos datos quedan no resueltos al concluir los dos primeros libros de esta novela.



Los vacíos, sin embargo, no son un defecto en 1Q84, sino elocuentes silencios. Sobre todo no son obstáculos para que seamos movidos por las historias que el autor nos cuenta. Hay algo paradójico en la obra de Murakami: a la vez que brotan de ella pasajes que nos causan extrañamiento y no podemos entender a cabalidad, sus personajes padecen contrariedades muy cercanas a nosotros, como en el caso de 1Q84: la soledad, el fracaso, la exclusión, la falta de amor, el hueco que nada llena. Esta paradoja, aunada a su impecable manejo del suspenso, del ritmo narrativo, es quizá lo más atractivo de esta novela y de toda la obra de Murakami.

Como comenté en mi reseña de los dos primeros libros de esta larga novela, 1Q84 supone al mismo tiempo una continuación y una ruptura en el contexto de la obra de Murakami. Continuación, porque tenemos al típico protagonista masculino murakamiano, buena persona, culto y solitario, que se adentra en los meandros de su intimidad y vive experiencias sobrenaturales que nunca encuentran una explicación racional. Continuación, por las referencias musicales y literarias, que están a la orden del día pero sin ostentación. No faltan tampoco los gatos; incluso hay un cuervo que habla, como en Kafka en la orilla. Continuación, sobre todo, porque, como en el resto de sus novelas, en 1Q84 Murakami reitera su poética del desconcierto, de lo inquietante, de las preguntas sin respuestas que sugieren y perturban. Ruptura, porque la crítica social, ausente en la mayoría de los libros del autor, tiene un papel de peso en esta obra. Ruptura, porque aparece aquí el personaje femenino más poderoso de su autor, que opaca incluso al protagonista masculino: Aomame, una chica resuelta pese al rechazo del que ha sido objeto en una sociedad que

odia a las mujeres y a los diferentes. Una mujer que le debe mucho a la Lisbeth Salander de Larsson, pero que tiene el inconfundible toque Murakami: no solo se enfrentará a peligros tangibles, sino también a presencias sobrenaturales en un mundo que ya no es el conocido, sino uno con dos lunas en el que las reglas que aplicaban para la realidad ordenada y comprensible están rotas.

El plano 1Q84, que ha sustituido en el libro a 1984, es una metáfora de toda la obra de Murakami: inicialmente, nos encontramos no en un territorio abiertamente maravilloso, sino en uno reconocible, “realista”; sin embargo, van apareciendo en él fisuras que lo ubican de manera irreversible en un contexto amenazante y perturbador, en el que la lógica vale menos que la intuición.

A la vez que suma de su ficción anterior e integración de nuevas exploraciones, 1Q84 es, además, la evidencia de los riesgos que enfrentan los ficcionistas que, como Murakami, se mueven a tientas por los territorios pantanosos de lo que no puede ser aprendido por la razón, de lo que no ofrece respuestas sino interrogantes, de lo que no afirma sino sugiere, ese mundo del sueño y del inconsciente que tomaron como bandera los surrealistas y cuyo mayor exponente es Kafka.

Los riesgos mencionados se hacen notar sobre todo en la tercera entrega de 1Q84, sin duda la menos lograda de las tres. A las líneas narrativas de Aomame y Tengo se le suma la de Ushikawa, un investigador privado a quien conocimos en las primeras dos partes de la novela. Si en ellas fue un personaje secundario, en la tercera su participación está al nivel de la de los protagonistas. No arruinaré el argumento de este

**El tradicional Sushi elaborado en el momento**  
[www.SumiDelivery.com](http://www.SumiDelivery.com) · 2710 7913 · Patria 699 esq. Filgueira

tercer tomo a quienes no lo hayan leído: solo diré que la búsqueda de Ushikawa está condenada porque los lectores conocemos todas o la mayoría de las respuestas que busca. Poco interés puede suscitarlos su diligencia. Aunque el narrador se encarga de enterarnos del pasado de este ser singular, feo hasta decir basta, excluido, sin escrúpulos, talentoso en lo suyo, Ushikawa nunca llega a ser relevante por sí mismo, sino por el peligro que significa para otros personajes.

En cuanto a Aomame y Tengo, la inmovilidad los define en este cierre de la novela. Hacen pocas cosas, y ninguna de ellas es muy relevante. En vez de avanzar, sus historias se estancan: el narrador parece más preocupado por que no olvidemos el argumento de las dos primeras partes que por darnos nuevos motivos para quedarnos. La crítica social, el misterio de Fukaeri y el grupo religioso Vanguardia, la amenaza de la little people: todo se deja de lado en favor de una historia de amor poco convincente que no da para 400 páginas y cuya resolución resulta decepcionante.

Es evidente que la apuesta de Murakami no es el rigor, la correspondencia entre cada uno de los elementos ficticios, la réplica exacta a las interrogantes planteadas. Su obra es abierta tal como entiende el concepto Eco: es ambigua, ya que su mundo no responde a los paradigmas conocidos. Ante una obra así, los lectores nos movemos a tientas, sin saber a ciencia cierta qué es significativo y qué es secundario, más bien adivinándolo, intuyéndolo. Corremos, pues, el riesgo, y lo corre el propio novelista, de confundir el genio con el capricho o la ocurrencia, de no saber dónde termina el talento y dónde empieza la improvisación, el descuido.

Haciendo un balance de este libro 3 de 1Q84, el saldo resulta negativo: sus historias y sus protagonistas son débiles, fácilmente olvidables; hay en él diálogos, escenas enteras sin mayor justificación que, quizás, algún pálpito mal dirigido. Ni hablar: hasta los grandes escritores se tropiezan. Tal vez habría sido deseable que 1Q84 terminara con su segunda parte: la mayoría de los cabos sueltos planteados en ella no se resuelven en la tercera y los que se revelan pecan de locuacidad, por un lado; por otro, toda la tensión, las buenas caracterizaciones, las motivaciones convincentes, las apariciones inquietantes y las múltiples sugerencias de

los dos primeros libros se convierten en ripio en el tercero. A veces es preferible callar, como bien sabía Carver. Murakami parece haber olvidado, esperemos que temporalmente, la lección de uno de sus maestros.”

Tal como vemos, existen opiniones propias de cada especialista, pues los invito a leer la obra y llegar a la suya propia. ☺

#### Referencias:

1Q84 – Tusquets Editores. Libros 1,2,3.  
[www.librosyliteratura.es/1q84](http://www.librosyliteratura.es/1q84)  
[www.libro-adicto.com](http://www.libro-adicto.com)  
[es.wikipedia.org/wiki/1Q84](http://es.wikipedia.org/wiki/1Q84)  
[www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)  
[www.entrelectores.com](http://www.entrelectores.com)

## Crónicas de Eri: 310 años de la muerte de los 47 samurái

La leyenda de los 47 rōnin (四十七士 Shi-jū Shichi-shi, Yon-jū Nana-shi), “Incidente de Akō” (赤穂浪士, Akō rōshi), “Accidente de Genroku Akō” (元禄赤穂事件 Genroku akō jiken) es una historia japonesa, considerada como leyenda nacional en este país, por varios estudiosos. Este evento se desarrolló aproximadamente entre 1701 y 1703 y es la leyenda más famosa del código de honor samurái: el Bushidō. Cuenta la historia que un grupo de samuráis (exactamente 47) se vieron obligados a convertirse en rōnin (浪人) (samurái sin señor) de acuerdo al código de honor del samurái,[2] después de que su daimyō (señor feudal) se viera obligado a cometer el seppuku (ritual para suicidarse), por haber agredido a un alto funcionario judicial llamado Kira Kozukenosuke, en una sede de gobierno. Los rōnin idearon un plan para vengar a su daimyō, el cual consistía en asesinar a Kira Kozukenosuke y a toda su familia. Los 47 rōnin esperaron aproximadamente un año y medio para no despertar sospechas entre la justicia japonesa. Después del asesinato de Kira se entregaron a la justicia, y fueron sentenciados a cometer seppuku.[3] Esta legendaria historia se hizo muy popular en la cultura de Japón, porque muestra la lealtad, sacrificio, persistencia y el honor que las buenas personas deben preservar en su vida diaria. La popularidad de la casi mítica historia aumentó por la rápida modernización ocurrida durante la era Meiji en Japón, cuando muchas personas en aquel país anhelaban un regreso a sus raíces culturales.



La fidelidad a su señor era la más grande de las virtudes para los samuráis. Como un buen ejemplo de esto los japoneses recuerdan a los 47 hombres que dieron la vida por su señor. La historia, conocida por los japoneses como Chushingura, es tan famosa y popular que ha sido llevada al teatro, cine y televisión con frecuencia.

En 1701, Asano Takuminokami, de 35 años, señor feudal del Ako (Hyogo), vivía en Edo, como todos los poderosos de esa época. Cada cierto tiempo, los señores feudales desempeñaban diferentes tareas encomendadas por el shogun, y a Asano le tocó ser el encargado de la recepción del enviado especial de la Casa Imperial, que acostumbraba trasladarse de Kioto (sede de la Casa Imperial) a Edo.

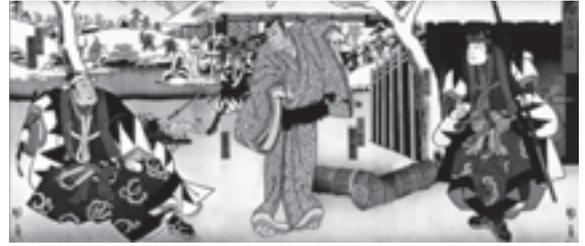
Su superior resultó ser Kira Kozunosuke, el administrador de ceremonias, originario de Shiga y hombre conocido como muy orgulloso, culto, pero también soberbio y abusivo. Siempre hablaba mal de Asano y lo calificaba de provinciano sin educación.

Kira prácticamente extorsionaba a Asano pidiéndole dinero. Si éste no le satisfacía, Kira lo hostigaba ocultándole el horario de importantes reuniones ni le daba indicaciones sobre las estrictas formas que guardaban las ceremonias de la época. Asano sufrió muchas humillaciones bajo el mando de Akira.

Los historiadores japoneses dicen que el peor momento comenzó un día en que iba a celebrarse la ceremonia de recepción del enviado especial de la Casa Imperial en el castillo de Edo. Antes de recibir a los invitados, Asano preguntó a Kira dónde debía esperar a los invitados. “Usted debería saber ese detalle tan importante desde antes. ¡Cómo me pregunta ahora, es demasiado tarde!”, le respondió Kira delante de varios señores feudales.

En otro momento, el secretario de la madre del shogun Tokugawa Tsunayoshi preguntó a Asano qué se podía regalar al Emperador. Kira, que estaba cerca, dijo en voz alta: “El señor Asano no sabe nada de cortesía y no podrá contestar a su pregunta”.

Preso de la cólera y cansado de tanta humillación, Asano atacó con su espada a Kira, que charlaba con otra persona en el Matsu



no roka (pasillo del pino) del castillo Edo, causándole una herida en el hombro. Los que estaban en el lugar detuvieron a Asano.

Cuentan documentos de la época que en el interrogatorio, Asano reconoció que actuó por rencor hacia Kira, y éste declaró que no comprendía por qué había sido víctima del ataque. La sentencia del shogun extremadamente severa con Asano a quien ordenó que se quitara la vida haciéndose el seppuku (harakiri), mientras que Kira quedó totalmente libre de culpa. Esa misma noche, Asano cumplió con la sentencia.

La decisión de Tokugawa destruyó a la familia y al señorío de Asano. El 18 de abril de 1701, el castillo de Ako, donde vivían los Asano, fue entregado a un nuevo señor feudal y los samuráis que estaban bajo sus órdenes fueron expulsados del lugar.

Ellos estaban en desacuerdo con el injusto juicio. “¿Por qué sólo nuestro señor tuvo que ser castigado?”, preguntaron.

**A LA VENGANZA.** Así comenzó a forjarse uno de los actos de venganza más famosos de la historia. Los inconformes samuráis empezaron a tramar una acción contra Kira, quien había cobrado mucho poder en la época y se rodeaba de un importante aparato de seguridad que hacía difícil acercársele y mucho menos atacado para darle muerte.

Por eso la acción debía ser meticulosamente planeada y ejecutada por sorpresa. El jefe de la operación fue Oishi Kuranosuke, el capitán de los samurái de Asano. Para no despertar sospechas en Kira, Oishi se convirtió en un libertino, abandonó su casa, se dedicó al alcohol y a las mujeres. Fingió lo suficiente como para ser considerado indigno de ser samurái e incapaz de limpiar el honor de su Señor.

Kira, que temía ser objetivo de ataque por las huestes de Asano, relajó sus medidas de seguridad al conocer la condición en que

había caído el capitán Oishi y la supuesta dispersión de sus hombres. Un guerrero que se había degradado tanto no podía tramar nada contra él. Así pensó, pero se equivocó. La astucia de Oishi fue mayor.

El 28 de julio de 1702, los 47 samurái se reunieron en Kioto, donde vivía Oishi, para coordinar los detalles de la ansiada venganza por la injusticia cometida contra su señor. El 13 de diciembre, Oishi, de 44 años convocó una reunión para comunicar a los samuráis que el ataque se realizaría al día siguiente. La madrugada del 14 de diciembre, los 47 samurái disfrazados de bomberos en Honjo (Tokio) y macharon hacia la casa de Kira. Conformaban el grupo hombres de todas las edades, incluso un adolescente de 16 años y un hombre de 70 años.



A las cuatro de la madrugada empezó el asalto. La acción fue realmente sorprendente. Eliminaron a los hombres de guardia y el grupo no sufrió ni una baja. Kira, de 62 años, al percatarse del ataque, se escondió en un depósito de su casa. La búsqueda se hizo difícil porque ninguno de los 47 hombres conocía realmente el rostro de Kira y solo la herida causada por su señor en el pasillo de pino ayudó a reconocerlo entre los capturados. La venganza había sido cumplida. Después del ataque, los samuráis se dirigieron al templo Sengakuji, en Takanawa (Tokio), donde estaba la tumba de Asano

para mostrar la cabeza de Kira. Según datos históricos, uno de los 47, Terasaka Kichimon, se había quitado la vida poco después de la muerte de Kira. Los demás esperaron la sentencia del gobierno de Tokugawa.

El 4 de febrero de 1703, el shogun ordenó a los 46 samuráis hacerse el seppuku, una pena de muerte honorable. Los cadáveres de los 46 guerreros fueron enterrados en el mismo templo Sengakuji, junto al cuerpo de su señor. (EH/IP Digital)

DR. JUAN CARLOS BARRANQUET  
JICA ALUMNI 2002/2005/2009

Referencias:

[espanol.ipcdigital.com](http://espanol.ipcdigital.com)  
[es.wikipedia.org/wiki/47\\_rōnin](http://es.wikipedia.org/wiki/47_rōnin)  
[www.artenihonto.com/  
documentos/los-47-ronin](http://www.artenihonto.com/documentos/los-47-ronin)  
[www.komeijuku.com.ar](http://www.komeijuku.com.ar)

## LA MAGIA DE LA MÚSICA: Nobuyuki Tsujii.

En el Boletín anterior, diciembre de 2011, publicamos un precioso artículo escrito por un ex becario, Sr. Humberto Demarco, titulado “Viajando por los sentidos”, en el que nos contaba su experiencia en Japón, la que fue muy especial debido a que hace 7 años perdió la visión. Y decía textualmente: “Estoy convencido de que la vida es mágica, nos da y nos quita, pero siempre depende de nosotros usar bien la varita para sacar conejos de la galera.”

Les presentamos a un chico japonés que también hace magia, y nos asombra con su maravilloso arte: Nobuyuki Tsujii.

Este jovencito de apenas 24 años, es un pianista exquisito, de renombre internacional, ganador de muchos premios importantes

  
**Ingeniería Ambiental**

**Servicios de Limpieza integral. Recolección de residuos.  
Plantas Industriales. Áreas Comerciales.  
Gestión de Espacios Verdes y Arbolado.**

Martín Usabiaga Sala n° 2812-26010416-26016516 – [ccroci@bra.com.uy](mailto:ccroci@bra.com.uy)



por su arte. Pero no es un joven común: nació ciego, pero con un extraordinario talento para la música.

Ya a los dos años era capaz de sacar de oído en su piano de juguete tonadas que su madre tarareaba. A los cuatro años empezó su educación formal como pianista, y en 1995, con tan solo 7 años, ganó el primer premio en el All Japan Music of Blind Students de la Asociación Helen Keller de Tokio.

Debutó con la Orquesta Century de Osaka con 10 años, y dos años después estaba dando su primer concierto solista en la ciudad de Tokio. Posteriormente, debutó en el exterior con actuaciones en Estados Unidos y Europa, alcanzando la semifinal del 15° Concurso Internacional Federico Chopin en Varsovia en el año 2005. También ha compuesto varias piezas, incluso para cine y televisión en Japón, como por ejemplo para la película “El retorno de Hayabusa” estrenada en febrero de 2012.

Pero su gran salto a la fama lo tuvo en el año 2009 cuando concursó en el prestigioso Concurso Internacional de Piano Van Cliburn, en Texas. En ese concurso, durante las etapas del concurso, ejecutó los doce Estudios Opus 10 de Federico Chopin, el Segundo Concierto para Piano de Rachmaninoff y la Sonata N° 2 (Hammerklavier) de Beethoven, todos ellos de oído.

Finalmente, compartió el primer premio con la pianista china Hachoen Zhang. Su actuación fue perfecta y generó no solo el aplauso del público, sino también de la crítica. El jurado, formado por prestigiosos músicos, pianistas y críticos de renombre, no escatimaron los elogios. Incluso varios reconocieron que debieron aguantar las lágrimas cuando ejecutó Chopin. Su sonido, se dijo, es música genuina: pura, profunda, colorida y contrastante.

En el año 2010 se estrenó un documental sobre la competencia llamado “Una sorpresa en Texas”, en el que se puede apreciar claramente el vistuosismo de Tsujii, su simpatía y la profunda reacción que provoca su música en quien la escucha.

En noviembre de 2011 debutó con un recital en la sala principal del Carnegie Hall de Nueva York (Auditorio Isaac Stern). Ha tocado con numerosas orquestas bajo la dirección de importantes directores como Yutaka Sado, James Conlon, John Giordano, entre otros.

Además ha participado en numerosos conciertos en beneficio y homenaje de las víctimas del devastador terremoto y tsunami de marzo de 2011 en Japón, incluido en llevado a cabo el 11 de marzo de 2012 en la UNESCO en París. En el Foro Económico Mundial de Davos, Suiza, se presentó un documental titulado “Luces de Japón”, en el cual Tsujii toca un piano que fuera arrastrado por el tsunami y restaurado posteriormente.

En el año 2013 se comenzará a utilizar un libro de enseñanza del idioma inglés para liceales japoneses, en el cual aparece como ejemplo. Hoy es una gran estrella en su país, admirado, y ha logrado que su música llegue a todos, vendiendo cientos de miles de copias de sus discos, popularizando la música clásica.

Ahora que llega el invierno, los invitamos a disfrutar de un buen té o café y deleitarse escuchando a Nobuyuki interpretando a



Chopin, ya que los videos pueden encontrarse fácilmente en You Tube, y perderselo es imperdonable para cualquier amante de la música, o simplemente para quienes disfruten de la magia que la vida puede depararnos. ☺

DRA. ADRIANA XALAMBRI  
JICA ALUMNI 1999

Referencias:

[www.nobupiano.com](http://www.nobupiano.com): Official Web site



# Investigación geológica al servicio del desarrollo

Participaron más de 400 científicos, operarios y técnicos de Uruguay y del mundo.

Evaluaron yacimientos de mineral de hierro para alimentar un proyecto exportador más allá de los próximos 20 años.

Durante cuatro años se desarrolló en la zona de Cerro Chato y Valentines la mayor investigación de recursos minerales de la historia del Uruguay. Se extrajeron más de 260 kilómetros de roca de unos 6 centímetros de diámetro y hasta 500 metros de profundidad. Se estudió cada centímetro y cada gramo de esas muestras hasta conocer en detalle su composición y su valor potencial como recurso.

A partir de los resultados obtenidos Aratiri elaboró un proyecto productivo, industrial y logístico que garantiza la viabilidad integral del emprendimiento en múltiples dimensiones. Algunas de las más relevantes son la ambiental, la social, la productiva, la financiera y la logística.

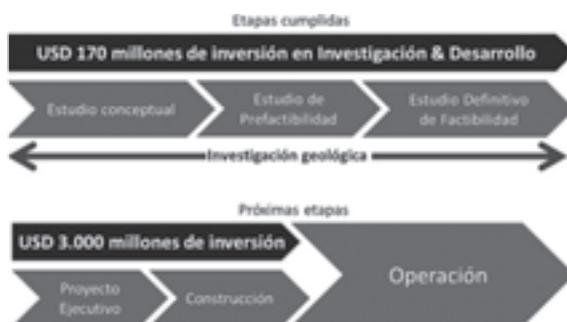
Con esas prioridades ha sido formulado el Proyecto Aratiri. Son cuatro los documentos que, a partir del conocimiento geológico, desarrollan estas dimensiones y le dan la viabilidad integral al proyecto:

- Estudio Definitivo de Factibilidad (EDF), elaborado junto con SNC-Lavalin, completado en julio de 2011;
- Proyecto Minero, elaborado junto con Coffey Mining, entregado al Ministerio de Industria, Energía y Minería (MIEM) en octubre de 2011;
- Proyecto de Terminal Portuaria, elaborado junto con Ausenco Sandwell, entregado al Ministerio de Transporte y Obras Públicas (MTO) en setiembre de 2011, y

- Estudio de Impacto Ambiental y Social (EIAS), elaborado junto con 150 empresas, universidades y consultores de Uruguay y del exterior, entregado al Ministerio de Vivienda, Ordenamiento Territorial y Medio Ambiente (MVOTMA) en octubre de 2011.

El conocimiento generado en el terreno y en el laboratorio, junto con la calidad de un proyecto liderado por los mejores profesionales del mundo, hará posible un emprendimiento que Uruguay intentó durante décadas.

La inversión ya realizada, superior a USD 170 millones, convertirá al proyecto en el desencadenante de un amplio proceso de desarrollo sostenible.



«La Minería de Gran Porte es aceptable y genera proceso de desarrollo sostenible si respeta las reglas y garantías rigurosas de gestión ambiental durante todo el proceso, incluyendo cierre y post-cierre. Existe en el país un marco legal amplio, moderno y adecuado que da garantías (ambiental, minera, de ordenamiento territorial y gestión del agua)».

Comisión Multipartidaria de Análisis de la Minería de Gran Porte en Uruguay. Eje ambiental. Diciembre de 2011.



## **La superficie ocupada por las minas representa el 0,003% del territorio productivo**

Si solo se considera la superficie ocupada por las minas para el acceso a los yacimientos, las cinco minas abarcan, en total, unas 500 hectáreas. Esto equivale al 0,003% de la superficie productiva del Uruguay.

Todo el complejo minero, que incluye las áreas destinadas a depositar los estériles (materiales no productivos), las zonas de maniobra y logística, la represa de relaves (embalse donde decantan las partículas de roca), la planta industrial y 8.577 hectáreas de áreas de amortiguación, cubre 14.500 hectáreas.

### **Un proyecto productivo, industrial y logístico**

El Proyecto Valentines de Minera Aratirí para la exportación de mineral de hierro diversificará la matriz productiva del Uruguay introduciendo un nuevo rubro de exportación tan importante como la carne o el turismo receptivo, sin afectar a ninguno de los existentes.

Es un proyecto productivo, industrial y logístico que incluye, además de la extracción minera, inversiones para construir una planta de beneficiamiento, un mineroducto y acueducto de retorno, líneas de alta tensión y una terminal portuaria en aguas profundas.

Fue diseñado para producir y exportar alrededor de 18 millones de toneladas de

concentrado de hierro por año, durante un período de entre 20 y 30 años.

Alcanzará un promedio anual de exportación de USD 1.400 millones y ubicará a Uruguay entre los principales productores mundiales de mineral de hierro para la fabricación de acero.

Será la mayor inversión extranjera directa de la historia del Uruguay. Según el Estudio Definitivo de Factibilidad realizado por la empresa SNC-Lavalin, la inversión requerida para la puesta en marcha del proyecto asciende a USD 3.000 millones.

Según el Estudio de Impacto Ambiental y Social elaborado con la participación de más de 150 consultores nacionales e internacionales, los impactos ambientales no serán significativos una vez aplicadas las medidas de prevención, mitigación y compensación que se proponen.

La intensa movilización de recursos (trabajo, capital, tecnología, infraestructura, conocimientos) impulsará la generación de nuevos polos de desarrollo en una región que actualmente es expulsora de mano de obra.

Con los debidos controles del Estado, la explotación minera ofrece garantías de protección al ambiente. Según la legislación uruguaya es preciso obtener las autorizaciones ambientales (previa y de operaciones) y renovarlas cada tres años. Las renovaciones

**EQUIPAMIENTO  
PARA MINERÍA  
Y  
CONSTRUCCIÓN**

**EQUIPAMIENTO E  
INGENIERÍA  
AMBIENTAL**

[www.linebay.com.uy](http://www.linebay.com.uy)  
Buenos Aires 618. Of. 501. Tel. + 598 2 915 7299  
Montevideo - Uruguay  
contacto: [info@linebay.com.uy](mailto:info@linebay.com.uy)

# LINEBAY



Las Palmas

CERRO LARGO

DURAZNO

Ruta 19

Cerro Chato

TREINTAY TRES

Ruta 7

Valentines

FLORIDA

- Mina
- Pila de estéril
- Acopio
- Represa de relaves
- Represa de agua bruta
- ⚙️ Planta industrial de beneficiamiento
- Mineroducto
- Acueducto





ambientales requieren, cada vez, la revisión y actualización de los planes de gestión ambiental. Además, los monitoreos son permanentes. Todo ello asegura que las alteraciones que se produzcan en el ambiente estarán acordes con la normativa ambiental vigente o con la que establezca la autoridad ambiental al respecto.

El Proyecto Valentines combina importantes inversiones en minería, industria y logística para construir:

1. Cinco minas y sus áreas de logística asociadas;
2. Una planta industrial de beneficiamiento;
3. Un mineroducto de 212 kilómetros y un acueducto de retorno para minimizar el consumo de agua;
4. Una terminal portuaria (un muelle de atraque a 2,5 kilómetros de la costa);
5. Cinco líneas de alta tensión que mejorarán la disponibilidad y estabilidad de energía eléctrica en el este del país.



## Complejo minero

La extracción será realizada en cinco minas a cielo abierto y supondrá el corte y la remoción del subsuelo bajo la forma de cantera o pozo profundo.

Las minas a explotar tendrán las siguientes profundidades al final del desarrollo de cada una.

1. Maidana: 300 metros
2. Uría: 350 metros
3. Morocho: 350 metros
4. Mulero: 200 metros
5. Las Palmas: 380 metros

El complejo minero abarca el área de minas, las infraestructuras asociadas y una planta industrial. Se distribuye a lo largo de la frontera que comparten los departamentos de Durazno, Florida y Treinta y Tres. Los principales centros poblados en la zona son Cerro Chato, Las Palmas y Valentines.

La planta de industrial (ubicada dentro del complejo minero, a unos 20 kilómetros al oeste de Cerro Chato, sobre la ruta 19) beneficiará el contenido de hierro de la roca extraída de un 27% a un 69%. El incremento de valor generado por la planta industrial puede ser de cuatro a 20 y más veces el de la roca sin procesar. Sin ese proceso, el material no sirve como materia prima para la producción de acero.

Procesará aproximadamente 55 millones de toneladas de roca por año y producirá aproximadamente 18 millones de toneladas de concentrado de hierro.



Planta Industrial 1 Cno. Oncativo 3455  
Montevideo tel. 25223182

Planta Industrial 2 Cno. los Ceibos s/n - Paraje las Rosas  
Maldonado tel. 42667828

Oficina: Convención 1343 of. 1202 tel. 29083807

## Ingeniería Ambiental

- Recolección transporte tratamiento y disposición final de Residuos Hospitalarios (médicos-odontológicos-veterinarios).
- Gestión Integral de Residuos Sólidos Urbanos.
- Recolección, transporte, tratamiento y disposición final de residuos biológicos de la industria frigorífica y laboratorios de control de calidad alimentaria.
- Estudios y Proyectos Ambientales.

La liberación de la magnetita se produce a lo largo de múltiples etapas de trituración, seguidas de un proceso magnético que aprovecha las propiedades de la roca. Se aplicarán tecnologías seguras y de probada eficacia para separar el hierro de las impurezas contenidas en la roca y producir un concentrado de gran pureza.

La magnetita, aunque presenta bajo contenido de hierro, es el único mineral de hierro que puede separarse de la roca sin usar químicos.

Según los ensayos realizados, una vez industrializada la magnetita de Valentines alcanzará una calidad Premium gracias a su bajo contenido de fósforo, aluminio, titanio y silicatos.

Además de separar la magnetita del estéril, el beneficiamiento del material extraído de las minas permite reducir las partículas de mineral hasta un tamaño adecuado para ser bombeado por el mineroducto.

En su máximo desarrollo la superficie total ocupada por estas cinco minas será de unas 500 hectáreas. Esto representa el 0,003% de la superficie productiva del Uruguay.

Todo el complejo minero abarca 197 padrones, que pertenecen a 82 productores.

Las áreas de amortiguación, que ocupan 8.577 hectáreas, son una protección adicional solicitada por la empresa para minimizar los impactos. El proyecto prevé establecer una distancia mínima de 1.000 metros del borde exterior de las minas y 200 metros de toda instalación, ya sean caminos, depósitos o construcciones.

El material estéril que se obtiene será arrasado por agua hacia la represa de relaves en la cual decanta. Desde allí se recirculará el agua para el proceso. En su desarrollo final la represa de relaves alcanzará una extensión de aproximadamente 2.500 hectáreas.

El agua se gestionará dentro de un circuito cerrado, integrado por una represa de relaves, una represa de agua bruta, una planta de filtración en la terminal portuaria y un acueducto de retorno. Este sistema permite el reciclaje y reduce significativamente la cantidad de agua que consume el proceso.

## Estudios geológicos

En los cuatro años que duró la investigación los estudios incluyeron revisión de antecedentes y cartas geológicas, relevamiento fotográfico aéreo, interpretación fotogeológica, mapeo de campo, aplicación de técnicas geológicas y geofísicas, relevamiento magnético de campo y perforaciones de hasta 500 metros de profundidad.

### Metodologías

Todas las metodologías de estudio empleadas están en conformidad con el estándar universalmente aceptado que establece el Joint Ore Reserves Committee (JORC) de Australia.

### Nacionalidades

Se contó con el aporte de geólogos nacionales e internacionales. A los científicos y técnicos uruguayos, varios de ellos de perfil ambiental, se sumaron otros provenientes de Australia, Brasil, Chile, Ecuador, Estados Unidos, Francia, Italia, India, Irlanda, Perú, Reino Unido, Malasia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, Zimbabue, etc.

## 2007-2011: De la leyenda a la realidad

Zamin Ferrous llegó a Uruguay en busca de grandes yacimientos de mineral de hierro. En 2007 la empresa instaló en Uruguay su subsidiaria Aratirí y adquirió los primeros permisos para estudiar los yacimientos de Valentines en el centro-este del país.

El objetivo de Aratirí era aplicar los mejores recursos técnicos y científicos para estudiar la posible existencia de yacimientos de mineral de hierro de un volumen tal que hiciera viable su exportación durante varias décadas hacia los altos hornos productores de acero.

Los primeros indicios de la presencia de hierro en Valentines datan de la época colonial. Luego, desde principios del siglo pasado, fueron varios los geólogos que detectaron la potencial riqueza presente en el subsuelo: Marstrander (1916), Walther (1930), Mac Millan (1933), Serra (1944) Caorsi y Goñi (1957) y Alvarado (1959).

Durante las décadas del 50, el 60 y el 70 varias empresas extranjeras y sucesivos gobiernos nacionales investigaron los recursos minerales de la zona con miras a desarrollar



una industria minera y siderúrgica. Las investigaciones más recientes fueron las realizadas por el Instituto Geológico y la Facultad de Química (1957-1963), Bossi et al (1965, 1988), Bossi (1966, 1978, 1988), el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) (1976), Preciozzi et al (1985), Coronel (1987), Spoturno y Lara (1991) y Masquelin (2005), entre otros.

En 1985 la Dirección Nacional de Minería y Geología (Dinamige) realizó una campaña de prospección geoquímica estratégica en la zona.

En 1965 la Comisión de Investigaciones para el Desarrollo Económico (CIDE) elabora un anteproyecto para la explotación de los yacimientos de Valentines y el desarrollo de una industria siderúrgica.

Entre 1972 y 1976 el PNUD brinda ayuda al gobierno uruguayo mediante la realización de un estudio titulado «Asistencia en exploración minera». Se realizan perforaciones a punta de diamante y estudios a nivel superficial mediante la apertura de trincheras transversales a la mineralización. El informe final del PNUD incluye recomendaciones para seguir estudiando la viabilidad del beneficiamiento del mineral, el mapeo en busca de otras mineralizaciones y el análisis de la logística para el transporte del material.

### Infraestructura y logística

Se diseñaron también soluciones de logística e infraestructura para sortear las dificultades que en ese terreno presenta el Uruguay. Los ingenieros, geólogos, científicos ambientales, economistas y sociólogos



Trincheras del cerro Apretado-casadas en 1975 con la ayuda del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD).



diseñaron un proyecto que incluye cinco líneas de alta tensión, una terminal portuaria, una gran planta industrial y un minero-ducto y acueducto para minimizar el uso del recurso hídrico.

De la inversión total, solo el 18% se destinará a la extracción y la logística asociada a la zona de minas. El 82% restante se orienta a la industria, la logística y la infraestructura sin las cuales el proyecto no sería viable.

## Más inversión y conocimiento

La estrategia que distingue a Zamin Ferrous como grupo inversor rindió sus frutos: como en otros proyectos en Brasil, la empresa aplicó más recursos económicos y conocimiento para hacer viable lo que otras empresas habían descartado.

Los yacimientos de Valentines finalmente podrán ser explotados de manera segura, sustentable y ambientalmente responsable.

A cinco años de su arribo y tras una intensa movilización de recursos a nivel local, nacional, regional e internacional, la empresa ha aportado las soluciones de ingeniería y demostrado la viabilidad de lo que será el mayor proyecto productivo, industrial y logístico de la historia del Uruguay.

## Aratirí

Aratirí es una firma creada por el grupo Zamin Ferrous dedicada a la prospección, exploración, extracción, procesamiento y exportación de mineral de hierro en Uruguay.

Está presente en el país desde el año 2007, y lleva invertidos USD 170 millones en el desarrollo del proyecto Valentines.

La empresa tiene un alto compromiso con la sociedad y el medio ambiente, principalmente con los involucrados directamente en el proyecto, que no comprende sólo a los trabajadores, sino a todos los habitantes de la zona.

El proyecto está basado en un concepto de Minería Responsable, utilizando la última tecnología disponible y bajo la supervisión de los mejores profesionales del sector a nivel mundial.

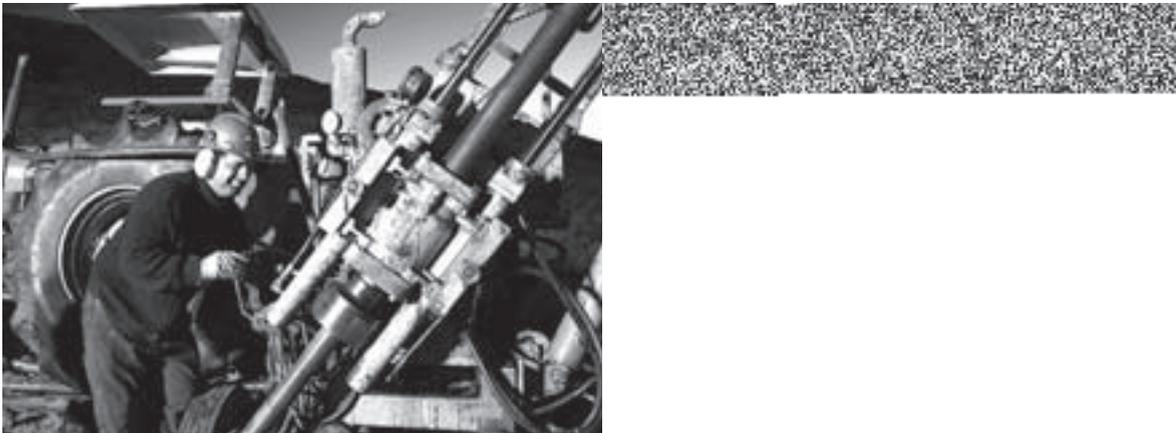
## Zamin Ferrous

Zamin Ferrous es un grupo minero independiente registrado en Jersey. Cuenta con oficinas en San Pablo (Brasil), Montevideo (Uruguay) y Dubái (UEA) y con representantes en Londres (Reino Unido) y Zug (Suiza).

En América Latina posee una sólida cartera de proyectos de mineral de hierro: Zamapá (estado de Amapá, Brasil), Susa (estado de Rio Grande del Norte, Brasil), Greystone (estado de Bahía, Brasil) y Valentines (Uruguay). En 2010 desarrolló y vendió el segundo 50% del proyecto Bamin (en el estado de Bahía, Brasil) en USD 735 millones. ☺

## Minera Aratirí

[www.aratiri.com.uy](http://www.aratiri.com.uy)





# VIVENCIAS DE UN BECARIO

## Mi experiencia con las 5s

Tan sencillo como clasificar-ordenar-limpiar-estandarizar y MANTENER...

En marzo del 2011 fui becado por Jica para participar de una capacitación enfocada en la eficiencia productiva de las PYMEs. Al estar vinculado al sector automotriz, esta oportunidad fue muy importante ya que pude aprender los sistemas de trabajo desarrollados por Japón, para hacer de su industria automotriz una referencia a nivel mundial.

El curso se dictó en Nagoya ciudad que vio nacer al fundador de Toyota y que fue sede de su primera planta industrial. Durante el mismo, visitamos una de sus fábricas en "Toyota city" donde pudimos apreciar in situ lo que aprendimos en JICA CHUBU. Esta fue una experiencia inolvidable y sumamente enriquecedora. Uno de los sistemas que estudiamos llamado 5s parece tan sencillo que hace dudar de los resultados que provoca en las empresas. Sin embargo es un sistema que genera un



impacto impresionante en aquellos lugares que se aplican.

El sistema lleva su nombre porque las 5 tareas a desarrollar comienzan con la letra S en Japonés Seiri, Seiton, Seiso,



Seiketsu y Shitsuke que en español equivalen a Clasificar, Ordenar, Limpiar, Estandarizar y Mantener.

El sistema es una forma de organizar, gestionar el lugar de trabajo y el flujo de trabajo en el intento de mejorar la eficiencia, mediante la eliminación de desperdicio, mejorando el flujo y reduciendo procesos innecesarios.

**Seiri** – Clasificar: Separar lo necesario de lo innecesario y descartar lo innecesario.

**Seiton**- Ordenar: Organizar los items que son necesarios y ordenarlos en una manera fácil de utilizar y de acuerdo a una secuencia de uso.

**Seiso** – Limpiar/Simplificar: No es simplemente barrer, sino mantener todos los equipos y herramientas necesarias en condiciones de ser utilizadas y en el lugar correspondiente.

**Seiketsu** – Estandarizar: Generar una práctica continua y normalizada de acuerdo a protocolos de clasificación, orden y limpieza.

**Shitsuke** – Una vez que los cuatro puntos anteriores están en acción hay que mantenerlos de acuerdo a esta nueva forma de operar y respetando los protocolos acordados. (Mejorar)

Al regreso a Uruguay comenzamos junto al Sr. Kawabe un voluntario de JICA que está en nuestro país, a trabajar en una empresa de autopartes intentando aplicar lo aprendido en Japón. Fue maravilloso ver como las 5s impactaron en la empresa y como los trabajadores se involucraron en la actividad mejorando las áreas de trabajo.

En una primera instancia nos enfocamos en organizar un área de trabajo a modo de “experimento”; Para ser francos, yo no estaba seguro de los cambios que se podrían alcanzar, ni cómo reaccionarían en la empresa y los directores de la empresa pensaban que este sistema iba a ser muy caro de aplicar y solo servía para grandes corporaciones.

Con estas incertidumbres comenzamos a trabajar, haciendo un estudio previo del funcionamiento del área en conjunto con los directores y trabajadores de la empresa; definimos comenzar por dos puntos

focales, reorganizar las herramientas, necesarias para realizar la tarea.

**Clasificación:** Como primer paso se listaron las herramientas (matrices) existentes ya que cada producto tiene su matriz y se manejan más de 300 productos distintos mensualmente, por lo que la producción no es seriada, el movimiento de matrices es diario y no sigue una lógica predeterminedada sino que depende de la demanda del momento. Esto nos llevo a hacer una división de las matrices en grupos de 50 y asignarles un color a cada grupo, además se agregaron carteles para identificar rápidamente el grupo correspondiente.

**Orden:** Se acondicionó un área específica para guardar las matrices, al lado del área donde se utilizan y se organizaron por número y color. Esto le simplificó al operario el acceso a las matrices y mejoro enormemente el tiempo perdido en la ubicación de la herramienta. También al estar diferenciada por colores, mejoró mucho el control visual por parte de cualquier persona, ya que si hay una matriz fuera de su lugar se puede identificar rápidamente y cualquiera puede saber dónde ubicarlo.

**Limpieza:** Antes de ubicar las matrices se quitaron todos los elementos del área, se eliminaron los focos de suciedad, se repararon vidrios y se pintó. La premisa no es limpiar mas, sino ensuciar menos!!

**Estandarizar:** Se fijó un protocolo para utilizar las herramientas en cada proceso, esto es: cuando se saca de su lugar, quien lo hace, cuando lo hace y cuando vuelve la herramienta a su lugar. En cuanto a la limpieza se estableció la forma de limpiar diariamente, quien hace la tarea, de qué forma y por cuánto tiempo.

**Mantener:** Mediante un simple sistema de fotos que se toma cada 3 meses, aproximadamente se puede observar el estado del área, asegurando que se mantenga y estudiado opciones de mejora.

La experiencia resultó muy positiva ya que tuvo un gran impacto en el área de trabajo mejorando el sistema, que se ve reflejado en la mejora de la producción y en las condiciones de trabajos de los operarios.



## Fuimos para que vengan

El pasado mes de febrero representando a la Cámara de Autopartes, tuve la oportunidad de visitar Japón en el marco de una misión de promoción de inversiones, con el objetivo de presentar nuestro país a entidades y empresarios japoneses.

La misión estaba encabezada por el Gerente de Inversiones del Instituto Uruguay XXI y contamos con todo el apoyo de la embajada de Japón en Uruguay y de nuestra embajada en Japón.

Tuvimos en una semana, la oportunidad de reunirnos con importantes empresas del sector automotriz interesadas en conocer más sobre Uruguay y como la industria automotriz está trabajando para hacerse un lugar en las cadenas regionales de armados de vehículos.

En términos generales la visita fue muy provechosa por la calidad de las visitas y de las contrapartes que nos recibieron en las diversas empresas e instituciones. Vimos que es muy importante y se valoró de gran forma por los empresarios Japoneses el hecho de que hayamos ido hasta sus empresas para comentarles directamente la realidad de nuestro país, los esfuerzos que se están haciendo para atraer inversiones y la forma en la que se trabaja.



Sin duda en la industria automotriz, Japón necesita salir al exterior para mantener sus niveles de producción y para no seguir perdiendo terreno frente a nuevos jugadores globales como China y Corea. Japón es consciente de que tiene que ampliar su presencia en MERCOSUR y que no alcanza con exportar desde Japón o desde México sino que debe estar radicado en la región.

También el terremoto sufrido en 2011, sumado al valor del yen que torna muy poco competitiva a la industria local y el tsunami que azotó a Tailandia los dejó en una posición de vulnerabilidad muy grande y los concientizó de la necesidad salir al exterior para producir cerca del mercado final.

Pero como no solo de autopartes vive el hombre, es bueno comentar otras actividades que se realizaron en Japón. Acompañando la misión estuvo también el Ing. Agr. Manuel Filgueira quien fue a Japón para promocionar su nuevo emprendimiento. Filgueira se aventuró a abrir su propia Bodega “Los Nadies” la que dedica a la elaboración de vinos Premium. Durante la misión, la embajada de Uruguay en Japón organizó una cata de la que participaron más de 60 personas, donde se hizo una presentación de las características de la industria del vino en Uruguay y luego una degustación de varias bodegas de nuestro país. El evento fue un éxito y fue muy gratificante ver como los Japoneses valoran la calidad de nuestros vinos.

También es de destacar un seminario de inversiones que se realizó el último día en la ciudad de Osaka, según nos comentan era la primera vez que se realizaba este tipo de evento en Osaka. El evento contó con personas de diversos sectores muy interesados en conocer más acerca de lo que Uruguay tiene para ofrecer. La parte oratoria estuvo a cargo del Gerente de Promoción de Inversiones Roberto Bennett, quien brindó un panorama general de Uruguay para toda la audiencia. ☺

LIC. EN RRII SEBASTIÁN GIRÁLDEZ  
JICA ALUMNI 2011/2012



## DESTINO JAPÓN

# Paisajes, nieve y cerveza en Hokkaido

Ubicada al norte de Japón, Hokkaido es la segunda isla en tamaño de las cuatro que forman Japón. Es conocida por su naturaleza salvaje y sus duros inviernos, con temperaturas bajo cero, mares helados y grandes cantidades de nieve. Durante esta estación se transforma en un paraíso para los amantes de los deportes de invierno.

Su capital es la joven ciudad de Sapporo, que fue designada como tal durante la era Meiji (1868 - 1912), cuando aún era un pequeño poblado. Se dice que en 1857 su población era de apenas 7 personas. A partir de su nombramiento como capital, comenzó su desarrollo para el cual se tomaron los consejos de especialistas americanos, lo que explica que esta ciudad se haya edificado siguiendo un patrón de calles rectangular.

Sapporo significa "importante río que fluye a través del valle" en lenguaje Ainu, idioma de los originales pobladores de la isla, que pertenecían a un grupo étnico diferente a los japoneses. Se cree que venían de Mongolia. Con el paso del tiempo se fueron asimilando a los japoneses, y durante la era Meiji fueron declarados aborígenes. En el año 1997 se aprobó en Japón una ley que promueve la investigación y la preservación de la cultura Ainu.

Esta ciudad se hizo conocida mundialmente por haber sido sede de los Juegos Olímpicos de invierno en 1972. En la actualidad es conocida por su cerveza, su ramen típico con sabor a miso y por el festival de nieve que se lleva a cabo en el mes de febrero.

En Hokkaido es posible disfrutar de magníficos paisajes naturales. Imperdible la escondida península de Shiretoko-hanto, conocida como el reino de las cascadas, formada por montañas cubiertas de bosques vírgenes y poco explorados, pequeños y cristalinos lagos, y hogar de variedades de águilas.



Destaca también el parque nacional Shikotsu-Toya con sus volcanes y lagos entre los muchos parques naturales que visitar en la isla. También es posible pasar algún día de descanso en las numerosas termas, como Noboribetsu-onsen, Jozan-kei-onsen y Soun-kyo-onsen.

### Hokkaido en invierno.

La isla de Hokkaido es un santuario de los deportes de invierno.

El evento estrella de la isla es el Festival de Nieve de Sapporo (Sapporo Yuki Matsuri), que tiene lugar en el mes de febrero. Presenta espectaculares esculturas y construcciones de nieve y hielo, en tres diferentes lugares de la ciudad: el parque Odori, la zona de Susukino y el Tsu Dome. Este festival atrae dos millones de turistas cada año, cifra impresionante si tenemos en cuenta que el festival dura tan solo una semana.

La principal atracción del festival es la exhibición de esculturas a lo largo de 1 kilome-



tro y medio del Parque Odori, en el centro de la ciudad de Sapporo. Allí el visitante puede apreciar esculturas de 25 metros de ancho y 15 de alto, y que son iluminados bellamente durante la noche. Además de las grandes esculturas, pueden verse pequeñas esculturas de nieve, disfrutarse de conciertos, bailes y otros eventos que usan como escenografía estas esculturas.

## Comer y beber en Sapporo:

Estamos de visita en la cuna de la cerveza japonesa. En efecto, la más antigua de las cervecías de Japón es la Cervecía Sapporo, y una de las marcas más populares, fácilmente distinguible por su lata de color plateado. Como parte de los planes de desarrollo de la región, el gobierno local llevó adelante nuevos emprendimientos, y así en 1876 Seibeï Nakagawa, quien había sido entrenado en el arte de la cervecía de estilo alemán, se convirtió en el primer cervecero produciendo la primera cerveza lager japonesa. En 1886 se privatizó la cervecía, apareciendo la Sapporo Beer Company.

Nada mejor que disfrutar de una cerveza fría en compañía de un buen plato de tradicional comida japonesa. Y en Sapporo podemos encontrar más de mil restaurantes de ramen, una de las comidas más populares de Japón. Para eso, podemos elegir ir a comer al Callejón del Ramen (Ramen Yokochō), o al Nuevo Callejón del Ramen (Shin Ramen Yokochō), a la calle Tanuki Menkoi, entre otros lugares donde pueden encontrarse gran cantidad y variedad de restaurantes especializados en este plato.

El ramen es un plato original japonés de sopa de fideos de harina rica en proteínas. No podemos olvidar que la sensación que debe obtenerse al sorber y masticar los fideos es sumamente importante para el japonés. Y la del ramen es bien distintiva de este plato, y la diferencia de otros platos de fideos como el udon (con fideos blancos gruesos) y el somen (fideos finos de trigo).

El caldo para la sopa se hace con huesos de cerdo, pollo, pescado, vegetales y brotes de bambú. Estos ingredientes pueden variar, dando lugar a platos característicos y propios de cada región y restaurant. Es un plato de precio accesible, considerado como fast food a la japonesa.

El ramen de Sapporo tiene como particularidad que se sirve en una sopa saborizada con salsa de soja, "ramen en sopa de miso". El plato fue creado en los años 50 por el chef Morito Omiya, y rápidamente se popularizó en la isla de Hokkaidō. En los años '60 y '70 su popularidad creció en todo el país, siendo conocido como el ramen de Sapporo.



### Diversión nocturna.

El distrito de Susukino es el mayor distrito de entretenimiento de Japón al norte de Tokyo. Gran cantidad de tiendas, bares, restaurantes, establecimientos de pachinko y de karaoke, etc. Ofrecen una gran variedad de alternativas para la diversión en Sapporo, en todas las estaciones. ☺

DRA. ADRIANA XALAMBRI  
JICA ALUMNI 1999



# COPSA

una vida juntos



**COMBI  
COPSA**  
COMBINÁ Y AHORRÁ



Viajá sin dinero  
Viajá con BUSPASS



**Call Center**  
Atención las 24hs.

Línea Suburbana

Línea Este y 712/713

**1975**

**17 120**

[www.copsa.com.uy](http://www.copsa.com.uy)



AUJCT Contactos: [aujct@aujct.org.uy](mailto:aujct@aujct.org.uy)  
[tesoreria@aujct.org.uy](mailto:tesoreria@aujct.org.uy)  
[secretaria@aujct.org.uy](mailto:secretaria@aujct.org.uy)

Cel: 099 806 717  
Web: [www.aujct.org.uy](http://www.aujct.org.uy)